



# వింకలపాక

శ్రీ జ్యోతిషదేవకవి విరచిత  
సంస్కృత గోష్ఠీ రూపకానికి

శ్రీ భావిలాల సోమయాజుల

తెలుగు అనువాదం

మూలసహితంగా ముద్రితం



ప్రచురణ

తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం

కళాభవన్, సైఫాబాద్

పైదరాబాద్ : 500 004

18/200

Acc No: 22647

తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం ప్రచురణ-104

శ్రీ జయదేవ కవి విరచిత

పీయూష లహరి

[గోష్ఠి రూపకము]

అనువాదకుడు

శ్రీవావిలాల సోమయాజులు

సంపాదకుడు

డా. వి.వి.యల్. నరసింహారావు

ప్రచురణ :

తెలుగు విశ్వ విద్యాలయం

కళాభవన్, హైదరాబాద్-4

**Telugu University publication series No. 104**

**PIYUSHA LAHARI**

**Goshti Rupaka in Sanskrit - By sri Jayadeva kavi**

**Translated in to Telugu**

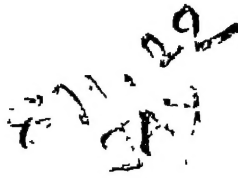
**By Sri Vavilala Somayajulu**

**Edited By · Dr. V.V L Narasimha Rao**

**First Edition**

**March 1990**

**Copies 1000**



**PRICE Rs. 9-50 Ps.**

**Published By**

**The Telugu University, HYDERABAD - 4**

**For Copies**

**The Registrar,**

**Telugu University,**

**Kalabhavan, Saifabad**

**Hyderabad : 500 004**

---

**Printed at ·**

**S V. Printers, Gandhinagar,  
HYDERABAD - 500380**

# భూమి క

అచార్య సి. నారాయణరెడ్డి

ఉపాధ్యక్షులు,

తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం,

తెలుగు భాషా సాహిత్య కళానంజ్ఞానం సర్వతోముఖ విలసనా నికీ, వికసనానికీ ఆంధ్రప్రదేశ్ రాష్ట్ర శాసనసభ చేసిన చట్టం ప్రకారం 1985 డిసెంబరు 2వ తేదీన రూపుదాల్చిన విశిష్ట విద్యాసంస్థ తెలుగు విశ్వ విద్యాలయం. శోధన, పరిశోధన, ప్రచురణతోపాటు విస్తరణసేవ, రాష్ట్రే తరాంధ్రులకూ, విదేశాంధ్రులకూ సహాయ సహకారం కల్పన వంటి బహుముఖీన్న కార్యక్రమాలను కూడా విశ్వవిద్యాలయం నిర్వహిస్తోంది పూర్వంపున సాహిత్య, సంగీత, నృత్య, నాటక, లలితకళా అకాడమీలు, తెలుగు భాషా సమితి, అంతర్జాతీయ తెలుగు కేంద్రం విలీనం కావడంతో విశ్వవిద్యాలయం వివిధ పీఠాల, విభాగాల సమాహారంగా వ్యవహరిస్తోంది

తెలుగుజాతి వైభవోన్నతులకు అద్దంపట్టి గ్రంథాల ప్రచురణ విశ్వవిద్యాలయ ప్రధానాశయాలలో ఒకటి విశ్వవిద్యాలయంలో విలీనమైన ఆంధ్రప్రదేశ్ సాహిత్య అకాడమి అవిత్రాంత కృషిద్వారా దేశ సాహిత్య రంగంలో విశిష్టస్థానం సంతరించుకుంది 1957 ఆగస్టు 7వ తేదీన ఆంధ్ర ప్రదేశ్ లో ఏర్పాటైన ఈ అకాడమి దేశం మొత్తం మీద ప్రప్రథమ రాష్ట్ర స్థాయి అకాడమి కావడం విశేషం. ఈ అకాడమి ప్రామాణికమైన నిఘంటువులు, పదకోశాలు, కావ్యాలు, ప్రబంధాలు, వ్యాసాలు, విమర్శలు, కల్పనా సాహిత్యం, పరిశోధనాత్మక గ్రంథాలు, జీవితచరిత్రలు, అనువాదాలు మొదలైనవి అనేకం ప్రచురించింది.

సంగీత, నృత్య, నాటక, లలితకళా అకాడమీలు తమ ఆశయాలకూ, లక్ష్యాలకూ అనుగుణమైన గ్రంథాలను ప్రకటించాయి అంతర్జాతీయ తెలుగు సంస్థ ఇతర ప్రాంతాలలో నివసిస్తున్న తెలుగువారికి పెక్కు గ్రంథా

లను అందించింది. తెలుగు భాషాసమితి విజ్ఞానసర్వస్వ సంపుటాలను ప్రచురించింది.

తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం ఈ ప్రచురణ సత్సంప్రదాయాన్ని కొన సాగిస్తూ, ఇంతవరకు 108 గ్రంథాలు వెలువరించింది.

'ప్రస్తుత ప్రచురణ 'పీయూషలహరి' అపురూపమైన కృతి. అత్యంత ప్రజాదరణ పొందిన గీతగోవింద కావ్యకర్త జయదేవకవి రచించిన 'గోష్ఠీ రూపకం' ఇది. గీతగోవిందానికి పీయూషలహరి పూర్వరంగం వంటిదన వచ్చు. రెండింటిలోనూ శ్రీకృష్ణుని రాసలీలలు ఇతివృత్తాలు ఈ గోష్ఠీరూప కాన్ని ప్రసిద్ధ సాహితీవేత్తలు శ్రీ వావిలాల సోమయాజులుగారు సేకరించి అనువదించి ప్రచురణకోసం తెలుగు విశ్వవిద్యాలయానికి అందించారు. వారికృషిని ప్రత్యేకంగా అభినందిస్తున్నాను, వారికి కృతజ్ఞతలు అంద చేస్తున్నాను

'పీయూషలహరి' పై వండిత కె కార్ సంస్కృతంలో వ్యాఖ్యానం. రాశారు. ఈ వ్యాఖ్యానం, ఇంగ్లీషులో పీరికతోపాటు నాగరలిపిలో- సంస్కృత మూలపాఠాన్ని ప్రత్యేక ప్రచురణగా విశ్వవిద్యాలయం పాఠశాలలోకానికి అందిస్తోంది.

ఉత్తమ గ్రంథాలను అందించానే తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం నంకల్పానికి ఈ గ్రంథం ఒక నిదర్శనం ఇది తెలుగు పాఠకుల అభిమానాన్ని చూరగొంటుందని విశ్వసిస్తున్నాను

అచార్య సి. నారాయణరెడ్డి

ఉపాధ్యక్షులు

హైదరాబాదు-4

తేది : 22-2-1990

తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం

# విషయ సూచిక

పీయూషలహరి - పీరిక

గీత గోవిందం	1
జయదేవుడు	"
జయదేవుని జన్మస్థానం	4
జయదేవుని కాలం	7
జయదేవుని ఇతర రచనలు	9
పీమూషలహరి-జయదేవుడు	13
వైష్ణవం	15
కృతజ్ఞత	17
పీయూషలహరి — [గోష్ఠీరూపకము]	19
అనువాదకుడు: శ్రీ వావిలాల సోమయాజులు	
శ్రీ జయదేవకవి విరచితా	
పీయూషలహరి [సంస్కృత మూలము]	41

# శ్రీ జయదేవ కవి విరచిత పీఠూష లహరి

పీఠిక  
శ్రీ వావిలాల సోమయాజులు  
శ్రీ

గీ త గో వి ం ద ం

అంధ్రులకు అష్టవదులంటే అపరిమితమైన అభిమానం. బహు  
కాలంనుంచీ సంగీత విద్వాంసులు గాన విద్యాప్రావీణ్యానికి గీతగోవింద  
గాన సామర్థ్యాన్ని ఒక ఒరవీడి రాయిగా నిర్ణయించి ఉండటం గమనించ  
దగ్గ విషయం.

అష్టవదులకు ఏ తత్కృతికర్త ఉంచిన నామం గీతగోవిందం.  
గోవిందుని గురించిన గీతాలుగల ప్రబంధం కాబట్టి దాని కీ పేరు ఉచిత  
మని భావించి ఉండవచ్చును అష్టవదులంటే అంత అదరాభిమానాలను  
ప్రకటిస్తున్నా అంధ్రులు తద్రచయిత జయదేవునిగురించి విశేషంగా  
తెలుసుకున్నట్లు కనిపించదు.

జ య దే వు డు

మహాకవి జయదేవుడు అద్వితీయ మహాభక్తుడుగా పరిగణితు  
డైనాడు భక్త చరిత్రలవల్ల ఆయన జీవిత విశేషాలు కొన్ని తెలుస్తున్నవి  
క్రి.శ.15 వ శతాబ్దంలో చంద్రదత్తుడు కూర్చిన 'భక్తమాల'లో జయదేవుని  
జీవితం కొన్ని సగ్గలలో [36-47] వర్ణితమైంది. ఆయనను గురించిన  
కొన్ని జనశ్రుతులు కూడా దేశంలో ప్రచారంలో ఉన్నవి.

జయదేవుని బాల్యదశను గురించిన విశేషా లేమీ తెలియటంలేదు. విద్యార్థిదశలో గురువులయొద్ద పక్షం మార్చి మరొక పక్షం విద్యాభ్యాసం చేయటం వల్ల జయదేవుడికి పక్షధరమిశ్రుడనే పేరువచ్చిందని కొందరంటారు కాని యీ బిరుదంగీతగోవింద కాదునిది కాదనీ, ప్రసన్న రాఘవకర్త అయిన మరొక జయదేవుడిదనీ తెలుస్తున్నది గీతగోవిందంలో జయదేవుడు “పద్మావతీ చరణచారణ చక్రవర్తి” నని చెప్పుకున్నాడు పద్మావతీదేవి ఆయనభార్య అనీ, దేవదానీ అనీ భిన్నాభిప్రాయాలున్నవి. ఇందులో వ్రథమాభిప్రాయాన్నే పండితలోకం అంగీకరించింది బహుశాం సంఘానం లేక ఒక బ్రాహ్మణుడు జగన్నాథస్వామి నారాధించి ఒక వుత్రికారత్నాన్ని పొంది ఆమెకు పద్మావతి అని నామకరింపం చేసి మహావిష్ణువుకు తప్ప నన్యం కామె నీయనని నిశ్చయం చేసుకున్నాడట ఆమెకు యుక్తవయసు వచ్చిన తరువాత వుత్రికను వెంటతీసుకుని ఆమెను దేవదానీగా స్వామిపేర విడిచిపెట్టటానికి పురుషోత్తమ క్షేత్రానికి వెడుతుండగా జగన్నాథస్వామి సాక్షాత్కరించి ‘ఓ భక్తశ్రేష్ఠుడా’ నా కర్పింపదలచిన యీకన్యకను నా అంతరింగ భక్తుడైన జయదేవుడి కర్పించు. అదే నా కమితానంద’మని వలికి నాడట! అప్పుడు పరివ్రాజక శ్రేష్ఠుడుగా ఉన్న జయదేవు డామెను స్వీకరింప నిరాకరింపగా తండ్రి ‘ఇది భగవదాజ్ఞ’ యని వుత్రిక నట నుంచి పోగా జయదేవు డామె శుశ్రూషను స్వీకరించి క్రమముగ స్నేహభావముపెంపొందిన పిమ్మట వివాహమాడి నటం ‘భక్తమాల’వల్ల తెలుస్తున్నది.

జయదేవుడు ఉపాన్యదేవత అయిన నారాయణమూర్తి కైంకర్యం కోసం ధనార్జన చేయటానికి బృందావనం, జయపురం మొదలయిన వ్రదేశాలకు వెళ్ళి తిరిగి వస్తుండగా దారిలో చోరులు ఆయన ధనాన్ని అపహరించి కాళ్ళుచేతులు విరుగగొట్టి పోయినారట! ఒక ప్రభువు వేటకు వచ్చి ఆయన దుర్దశను జూచి రాజధానికి తీసుకొనిపోయి చికిత్సచేయించి స్వాస్థ్యం చేకూర్చిన తరువాత పద్మావతితో ఆ కవి అక్కడనే కాపురంచేస్తూ ఉన్నాడు.

1 వ్రతీభ - జనవరి 1938.. ‘జయదేవుడు’.. రాయప్రోలు సుబ్రహ్మణ్యము పే. 209.



యతివేషాలు వేసుకొని వెనుకటి చోరులు ఆ రాజధానికి వచ్చినా తెలుసుకొని కూడా వారికి జయదేవుడు శిక్షచెప్పింపలేదట!²

జయదేవస్వామిగా వేదవ్యాసులే నిజాంశతో తిందుబింబ గ్రామమున జనించినారని యొక ప్రతీతి యున్నది జయదేవుడు వరుసెనిమిది క్రోసుం దూరంలో ఉన్న గంగానదికి నిత్యమూ స్నానానికి వెళ్ళి వచ్చేవాడట. గంగా దేవి ఆయన కష్టాన్ని జూచి ఓర్పులేక ప్రసన్నురాలై “ఒకమాట, నీవు నిత్యమూ నా దగ్గరకు రాలేవు. నేనే నీ దగ్గరకు వస్తాను” అనితెందులి ప్రాంతానికి వెళ్ళిందని మరొక కింవదంతి. తన కవకార మొనర్చిన చోరులు సాధు వేషముం ధరించి తిరుగుచుండగా రాజభటులు వారిని పట్టుకొనినపుడు జయదేవస్వామివారికి రాజునన్నిధిని సన్మానమును కల్పించి పంపుచుండగా వారిని మార్గమధ్యమున పృథ్వి తనగర్భమున జేర్చుకొన, రాజభటులు వచ్చి విన్నవించినారట! అపుడు జయదేవస్వామి యా ప్రాంతమున కేగి గరుడ వాహనుని ప్రార్థింప నాతడు ప్రత్యక్షమై ద్రోహుల్ని మరం పుడమినుండి రప్పించి పంపినట్లు మరియొక కథనము వినిపించు చున్నది.

పద్మావతీదేవి పాతివ్రత్యమును బరీక్షింప నొకమారు సాత్యకిరాజు స్వామి ఇంటలేని నమయమునందు విచ్చేసి ‘మీ భర్త దుర్జనులచే హత మైనా’ ధని ఒక యశికవార్త వినిపింప నామె యాత్మహత్య చేసుకొనగా జయదేవస్వామి తిరిగివచ్చి కృష్ణనంకిర్రన మొనర్చగా నామె ‘ను ప్తిబోధిత’ వలె మేల్కొనినట్లు మరియొక జనశ్రుతి వినవచ్చుచున్నది.

ఇట్టివి అభూత కల్పనలని త్రోసివేసినను స్వామి అసామాన్య శక్తి నంపన్నుడని అంగీకరించుట తెట్టి విప్రతిపత్తియును లేదు.

2. “శిష్యునిపైగం వాత్సల్యంతో అతని దేశానికి వెళ్ళి వచ్చేటప్పుడు ఆశ్రేష్ఠి శిఖామణి స్వామికి తెలియకుండా వల్లకిరో దాచిఉంచిన ధనాన్ని బోయాలే అవహరించి జయదేవుని కాలచేతులు విరుగగొట్టి యరణ్య మధ్యమున విడిచి పారిపోయినట్లు మరియొక కథ” గీతగోవిందము-- వీరిక ఎ.వి. నరసింహ పంతులు పే. 12-

(M. Adhi & Co-- Madras-Publication 1911)

## జయదేవుని జన్మస్థానం .

జయదేవ మహాకవి జన్మదేశాన్ని గురించి పండిత లోకంలో భిన్నాభిప్రాయాలున్నవి. పండిత పరంపరలో అతడు ఉత్కల రేశస్థుడని ఒక అభిప్రాయం ఉంది. ఆయన పంగదేశంలో జన్మించాడని కొందరు విద్వాంసులు నిర్ణయించారు. జయదేవ కవి తన జన్మస్థలాన్ని గురించి ఏదవ అష్టపది ముద్రికలో “తిందుబిల్వ సముద్ర సంభవ రోహిణీ రమణేన” అని సూచించినాడు. కలకత్తా నర్వకశాళాలలో ఓడ్ర పండితులు, శ్రీ వినాయక మిశ్ర మహాశయులు ఒకమారు శ్రీ శివశంకరులకు ఒక లేఖ వ్రాస్తూ “జయదేవ కవి జన్మస్థానాన్ని గురించి ఇలా వ్రాసినట్లు తెలుస్తున్నది.

“జయదేవుడు ఉత్కలదేశంలోనే పుట్టినట్లు నిస్సదేహంగా చెప్పటానికి తగినంత ఆధారం లేదన వలసి వస్తుంది. అయితే ప్రతాపరుద్ర మహారాజు పదహారో శతాబ్దిలో రాజ్యంచేశాడు. ఆయన జగన్నాథ దేవాలయంలో దేవదాసీలు గీతగోవిందం తప్ప మరేదీ పాడకూడ దన్నట్లు ఒక శాసనంలో కనపడుతోంది మహారాష్ట్ర దేశంలో ఒకానొక వైష్ణవశాఖ వారి సంప్రదాయంలో జయదేవుడు ఉత్కలదేశంలో జన్మించాడనే ఉంది. ఇప్పటికీ ప్రతి సంవత్సరమూ జయదేవ గౌరవార్థం వేడువి గ్రామంలో ‘మేలా’ జరుగుతున్నది. కాబట్టి పంగదేశ విద్వాంసులు ఆ గ్రామమే కేందుబిల్వ మని అంటున్నారు.”

ఈ లేఖనుబట్టి జయదేవుని జన్మస్థాన మిదమిత్థమని నిర్ధారితం కాలేదు. కానీ ఉత్కలదేశ గ్రంథకర్తలు జయదేవుడు ‘తమవా’డని ఉద్ఘోషించినారు. గీతగోవింద ప్రతుల్లోనే కేందుబిల్వానికి తిందుబిల్వమూ, దిందుబిల్వమూ అనే రూపాంతరాలు కనిపిస్తున్నవి.

కొందరు జయదేవుని కేందుబిల్వమును పంగదేశంలోని వీరభూమి జిల్లాలోని కేందులి గ్రామమని భ్రాంతి పడినారు. అది అజయనదికి ఉత్తర

5. ప్రతిభా 'జయదేవుడు' (సం 2 సంచిక 3) అన్న వ్యాసంలో ప్రకటితము.

తీరాన ఉన్నది. అజయ ధగల్పారు జిల్లా దక్షిణాంశములో వుట్టి నంటాల్ వరగణా దక్షిణాంశములో ప్రవహించి తరువాత వీరభూమి, వర్ధమాన జిల్లాల మధ్యగా, తూర్పుగా వెళ్ళి కాటోజాన్ దగ్గర భాగీరథిలో వడుతుంది. వీరభూమి జిల్లాకు ప్రధాన పట్టణమైన సురికి ఇది రమారమి తొమ్మిది క్రోసులదూరంలో ఉంటుంది ఈ గ్రామంలో రాధాదామోదర విగ్రహాలు ఉన్నవి. అందువల్ల ఇవి జయదేవుని జన్మ గ్రామమై ఉంటుందన్న అభిప్రాయంతో తరువాత చారిత్రకపరిశోధన జరిపినవారు ఏకీభవించటంలేదు

వీరి అభిప్రాయంలో కెందులి ప్రాంతము పూరీ జిల్లాలోని రెహంగ్ వద్ద ఉన్న- కెందులి సాననము, కెందులి వట్టుము, కెందులి దోళి- మూడు గ్రామములలో కలసిన దేశము ఇవి ప్రాచీనది ఒడ్డున ఉన్నవి ఈ నది ఒరిస్సా దేశీయుల దృష్టిలో వరమ పవిత్రమైంది ఈ నదిని ప్రాచీన మాహాత్మ్యము, వర్మపురాణము నరన్వతీనది అని వ్యవహరించినవి 'సాక్ష త్పరస్వతీ ప్రాచీ నాన్యథా నృపన త్తమా, క్రోశే క్రోశేచ లింగాని తపే తస్యా మనోరమే' అనే కవీం సంహితలోని శ్లోకం ఇందుకు ప్రమాణము. కెందులి గ్రామసీమనుండి రెండు మైళ్ళ దూరంలో కుశభద్రానది రెండు పాయలతో ప్రాచీనని కలిసే చోటును జనం త్రివేణీసంగమ మని వ్యవహరిస్తారు. కెందులి గ్రామంలో వాసుదేవ విగ్రహాలు నారాయణ నామంతో అనేకం కనిపిస్తున్నవి. ప్రాచీనది ఒడ్డున నిలిచి ఒకమారు సింహావలోకనం చేసే వారికి చైతన్యస్వామి కాలంలో వంచమహాపురుషుల్లో ఒకడని ప్రసిద్ధి పొందిన అచ్యుతానందుడు శూన్యసంహితలో కెందులిని వర్ణించిన అతిశయ మంతా గోచరిస్తుంది. అందువల్ల జయదేవుని జన్మగ్రామం ఒరిస్సాలోని ప్రాచీనది ఒడ్డున ఉన్న కెందులి అని అనటం సమంజసం అని చరిత్రజ్ఞులు నిర్ణయించినారు<sup>4</sup>

<sup>4</sup> Journal of the Kalinga Historical Research Society, March 1947

Introduction To Kavi Jayadeva In Gita Govinda-H K. Mukharji

తెందులి వీరభూమి జిల్లాలోని అజయ నది ఒడ్డున ఉన్నదని కొందరు భ్రమపడి వ్రాయటానికి కారణాలు క్రింది ఈ రెండు శ్లోకాలు.

“గోవర్ధనశ్చ శరణో జయదేవ ఉమావతిః

కవిరాజశ్చ రత్నాని నమితౌ లక్ష్మణశ్చచ”

(వీరభూమి వివరణము పే 188)

“వాచః వల్లవయ మ్యమావతిధరః సందర్శ కుద్ధిం గిరామ్

జానీతే జయదేవ ఏవ, శరణశ్లాఘ్యో దురూహ ద్రుతేః

శృంగారోత్తర నత్ప్రమేయ రచనై రాచార్య గోవర్ధనః

స్ఫుర్ధి కోపి న విశ్రుతిధరో ధోయికవి క్షృణతిః”

(గీతగోవిందం సర్గ 1 శ్లో. 4)

ఇందలి మొదటి శ్లోకమును నవదీప్తములోని సభామంటవ భిత్తిక మీద ఉండగా శ్రీ వాదిననాతన గోస్వామి చూచినట్లు పంగదేశంలో ఒక వ్రధ ఉన్నది కానీ ననాతన గోస్వామి ఈ విషయాన్ని గురించి ఆయన గ్రంథాంతలో ఎక్కడా పేర్కొనలేదు. అందువల్ల ఈ శ్లోకాన్ని ఎవరో జయదేవుని పంగవానిని చేయటానికి కల్పించి ఉంటారు “వాచః వల్లవ యమ్యమావతిధర” ఇత్యాది శ్లోకాన్ని జయదేవ మహాకవి వ్రాసి ఉంటాడని అనటానికి వీలులేదు అది ఎవరివల్లనో గీతగోవిందంలో ప్రవేశించి ఉంటుంది గీతగోవిందప్రబంధానికి ప్రవ్రధమంలో వ్యాఖ్యానం వ్రాసిన కుంభరాడా పలికిన “ఇదాసీంకవిః కవి గణనాయాం పరైరపి కవిభి రహం పరిగణిత ఇతి స్వప్రశంసార్థం క్షేపకమపి తత్కృతం శ్లోకం స్వగ్రంథస్య కుర్వన్నాహ” అన్న వాక్యం నేటి చరిత్రజ్ఞులం పైకిహకు ఉపోద్ఘాతకంగా కనిపిస్తున్నది కుంభరాడా అభిప్రాయంకూడా దీన్ని ఎవరో గీతగోవిందంలో ప్రవేశపెట్టి ఉంటారనే.

కాబట్టి పంగదేశం జయదేవుని జన్మస్థానమని చెప్పటానికి ఎవ్విధ మైన ఆధారమూ కనిపించడం లేదు అతడు ఉత్కం దేశస్థుడనటమే సమంజసము దీనికి అనుగుణంగా ప్రాచీనులు వ్రాసిన గ్రంథాంతలో ప్రబంధారాలు కనిపిస్తున్నవి సంస్కృత భాషలో భక్తమాల గ్రంథాన్ని చెప్పిన

చక్రదత్తుడు జయదేవుణ్ణి గురించి వ్రాస్తూ ఆయన వ్యాసభగవానుని అవతారమనీ, జగన్నాథనియమైన పూరీకి దగ్గరగా ఉన్న తిందు బింబ మతని జన్మ గ్రామమనీ చెప్పినాడు. ఇదే అభిప్రాయాన్ని గ్వాలియర్ నవజీ, మహారాష్ట్ర దేశీయుడైన మహాభక్తి విజయకర్త మహాపతీ పలికినారు అస్సాం లోనూ, మహారాష్ట్ర లోనూ జయదేవుడు ఉత్కల దేశీయుడేననిన్నీ ప్రతీతి. గదుని సంప్రదాయ కులదీపికలో జయదేవుడు ఉత్కల దేశీయుడని వ్యవహృతము కావటమూ జయదేవుని జన్మదేశం ఉత్కలమనే నిరూపిస్తూ ఉన్నవి.

జయదేవుడు రాధ దేశస్థుడని శ్రీసునీత కుమార ఛటర్జీ మతము

### జయదేవుని కాలం

జయదేవ మహాకవి కాలనిర్ణయమును గురించినాడా భిన్నాభిప్రాయాలున్నవి. మేవాడ ప్రభువు కుంభరాజా గీతగోవిందానికి ప్రథమంలో వ్యాఖ్యానం వ్రాసినాడు. ఆయన క్రీ.శ. 1419 వ సంవత్సరంలో సింహాసనాన్ని అధిష్టించాడు అందువల్ల జయదేవ కవినాడా అప్రాంతం వాడై ఉండవచ్చునని ఒక అభిప్రాయం ఉన్నది జయదేవుడు రామానందుని శిష్యుడని ఉన్న ఒక ప్రవాదాన్ని ఆధారం చేసుకుని కొందరు ఆయన క్రీ.శ. 14 వ శతాబ్దంలో జీవించి ఉన్నాడు గనుక ఇతడుకూడా క్రీ.శ. 14 వ శతాబ్దివాడనినారు. 'హృది లిసలతాహో' అన్న జయదేవ శ్లోకాన్ని విద్యావతి సంపూర్ణంగా ఒక గీతికలో అనుకరించటంవల్ల అందుకు కొంచెం పూర్వుడై ఉంటాడని కొందరి అభిప్రాయం. వంగ వాఙ్మయ చరిత్రకారుడు విద్యావతి క్రీ||శ|| 1380 ప్రాంతమువాడని నిశ్చయించినారు. పృథ్వీరాజు ఆస్థానకవి చాంద్ బర్ధాయా తన పృథ్వీరాజరాసోగ్రంథంలో 'జయదేవ అరంకపీ కబ్బిరాయం, జినైకేవత్ కిత్రగోవిందగాయం' అని చెప్పినాడు. క్రీ.శ. 1193 వ సంవత్సరాన టిలైన్ యుద్ధంలో పృథ్వీరాజు ఘోరీతో పోరాడి మృతినొందినాడు కాబట్టి చాంద్ భట్టుకు జయదేవుడు పూర్వుడై ఉండాలి. జయదేవ రక్షణసేనులు సమకాలికుంన్న నిశ్చయంతో రాజేంద్రలాల్ మైత్రా, జయదేవుడు క్రీ.శ. 1101-1121 మధ్య కాలములోని వాడనీ, రామకృష్ణ ముఖర్జీ అతడు క్రీ.శ. 1205 ప్రాంతంవాడనీ నిర్ణయించినారు.

జయదేవ కవి కాంనిర్ణయమును శ్రీ కరుణాకరకార్ మహాశయులు మరియొక నూతన మార్గము ననుసరించి యొనర్చినారు వారి మార్గము నూతనము ప్రమాణములును నూతనములు. జయదేవ కవికిని లక్ష్మణసేనునికి నెట్టి సంబంధమును వారి నిర్ణయమున పొడకట్టదు

(క్రి.శ. 18 వ శతాబ్దంలో ఉన్న కేవల మిత్రుడు తన అలంకార శేఖరంలో

“ప్రాక్ ప్రత్యక్ పృథివీభృతోః షరిషది ప్రఖ్యాత సంఖ్యావతాం మహనీ యాద్యుత తర్క కర్కశలయా విచ్చిద్య విద్యామదమ్ యే కేఽవ్యుత్కం భూవతే తవ సభా సంభావితాః పండితాః పత్రం శ్రీజయదేవ పండిత కవిన్తస్మార్థ్వి విన్యస్యతి”

అని చెప్పినాడు. మహారాష్ట్ర ధాషలో ఉన్న కవిచరిత్రలో క్రీ.శ. 14 వ శతాబ్దానికి పూర్వము పురుషోత్తమదేవుడు కళింగదేశాన్ని కటకం రాజధానిగా పాలించి, ప్రజా హితాన్ని కోరి, త్రికాండ శేషహారావళి ఏకాక్షర కోశమూ వ్రాసినట్లు ఉన్నది. జగన్నాథస్వామి ఆలయంలోని తాళపత్ర లేఖనాలు (మద్దవంజి) కామార్జవుడు అనే (క్రి.శ. 1142-1156) ఉత్కంరాజు నిత్యమూ గీతగోవిందాన్ని వినకుండా భోజనం చేసేవాడు కాదని ఉంది ఈ కామార్జవుడు జయదేవుని శిష్యుడూ, నమకాలికుడూ, జయదేవుని గీతగోవిందాన్ని నిత్యమూ జగన్నాథాలయంలో చదవటానికి ఆజ్ఞాపించినవాడు. క్రీ.శ. 1180-1190 మధ్యన రాజ్యపాలనం చేసిన రెండవ రాజరాజుకు పురుషోత్తమదేవుడనే నామం ఉన్నట్లు పై లేఖనాలవల్ల తెలుస్తున్నది. అభినవ గీతగోవింద రచనజేసి ఈరాజు జయదేవ గీతగోవిందానికి బదులుగా తన కావ్యాన్య జగన్నాథస్వామికి వినిపించవలెనని ఆజ్ఞాపించినాడనీ, అందువల్ల ఆనాటి ఉత్కం వైష్ణవలోకం వట్టువట్టటంవల్ల తిరిగి రాజు జగన్నాథస్వామి కోరిక కారణంగా సంధికి వచ్చి మరల గీతగోవింద పఠనాన్నే ఆదేశించి, గీతగోవిందంలో ప్రతిసర్గాంతములోనూ తన అభినవగీతగోవిందంలోని శ్లోకం ఒకటిఉండేట్లు చేసుకున్నాడనీ రామరాసు దార్ఢ్యభక్తిరసా

హృతము వల్ల పృక్త మౌతున్నది. 5 ఈ పరిస్థితి నన్నిటిని నమన్వయించి శ్రీ కిరుణాకర కార్ మహాశయులు మహాకవి జయదేవుడు శ్రీ శ. 12 వ శతాబ్ది వాడని నిశ్చయించినారు

### జ య దే వు ని ఇ త ర ర చ న లు

జయదేవ మహాకవి ఇతర రచనలను గురించి శ్రీ రాజావెంకటాద్రి అప్పారావు బహద్దరువారి ఆంధ్రాష్టవళి పీఠికలో ఇలా ఉన్నది “ఈ కవి యొక్క చంద్రాలోకము, రలిమంజరి, కారకవాదము తత్వచింతామణి అను గ్రంథములు పీఠి అనమాన పాండిత్యమును తెల్పును శృంగార మాధవీయ చంపు, కృష్ణదాసలిరుద నామముతో రచించిన వా రీకవియే కావచ్చును” ఇందులో ఉట్టికితమైన విషయాలను చరిత్రజ్ఞు లంగీకరించటంలేదు. చంద్రాలోకంలో నమా ప్తివాక్యం ఇలా కనిపిస్తున్నది “ఇతి శ్రీపీయూష వర్ష వండిత శ్రీ జయదేవ విరచితే చంద్రాలోకాలంకారే అభిదాన్వరూపాభి ధానో నామ దశమో మయూఖః” ఇతడు వంగదేశవాసి సుమిత్రా మహా దేవుల తనయుడు, ప్రసన్నరాఘవ కర్త చంద్రాలోకకర్త మహాదేవ తనయు డనటానికి —

5 మహాపతి భక్త విజయంలో సాత్యకి వరంగా కల్పించిన కథకు ఆధారం లేకపోదన్నమాట గీత గోవిందాన్ని తీసి భక్తులను తన గోవిందకావ్యాన్ని చదవమని నిర్బంధించిన పురుషోత్తమదేవుని వల్లనే అటువంటి అంశం భక్తివిజయంలో ప్రవేశించి ఉంటుంది. అభినవ గీతగోవింద శ్లోకం ఒకటి గీతగోవిందంలో ప్రతి సర్గాంతంలోనూ చేర్చి చదివినారనటం కూడా ఆధునిక కంపన బడిందదు. విర్రయసాగర ముద్రాక్షరకాలవారి గీతగోవింద కావ్యం చివరన ద్వంద్వసర్గలో కనిపిస్తున్న

“ఇత్థం కేలితతో విహృత్య యమునా కూ రేనమం రాచయా.

తద్రోమావళి మౌక్తికావళియగే వేణీభ్రమం బిభ్రతి

తత్రాహ్లాది కుచప్రయాగ ఫలయో నిష్కావతో హస్తయోః

వ్యాపారాః పురుషోత్తమస్య దదతు స్పీతాం ముదం సంపదమ్” ద్వా.సర్గ

అన్న శ్లోకం అందువల్లనే ప్రవేశించి ఉంటుందని పండితాభిప్రాయం.

“పీయూష వర్ష ప్రభవం, చంద్రాలోక మనోహరమ్  
 సుధా నిధాన మాసాద్య, శ్రయధ్వం విబుధా ముదమ్.  
 జయంతి యాయక శ్రీమాన్మహాదేవాంగ జన్మనః  
 నూత్నం పీయూష వర్షస్య జయదేవ కవేర్గిరః”-

అన్న వాక్యాలలో ప్రమాణం లభిస్తున్నది. జయదేవ మహాకవి భోజదేవ పుత్రుడు

గీతగోవిందం జయదేవ మహాకవి రచన అన్నిటిలో ఉత్తమోత్తమ మైనది. కవి దీనిని ప్రబంధమని వ్యవహరించాడు. అద్యంతాలు పరిశీలిస్తే గీతగోవిందంలో ఏక వాక్యత గోచరిస్తుంది. అలంకారిక లక్షణాలను అనుసరించి మహాకావ్యమని అనిపించుకోక పోవచ్చును. అయినా ఇది రసవత్తర మహాకావ్యమని అనటానికి ఎటువంటి సందేహమూ లేదు.

“యద్గాంధర్వ కళాను కౌశల మనుధ్యాయంచ యద్వైష్ణవం  
 యచ్ఛృంగార వివేక తత్పరచనా కావ్యేషు లీలాయితమ్  
 తత్సర్వం జయదేవ పండిత కవేః కృష్ణైకతానాత్మనః  
 సానందాః పరిశోధయంతు సుధియః శ్రీ గీతగోవిందతః”

అన్న వాక్యాల్లో కవి రాధాకృష్ణం అన్యోన్య ప్రేమను గానం చేసి అందలి పరమ శృంగారభావంలో విలీనులై కేవలులు కావలసిందని రసిక లోకాన్ని హెచ్చరించినాడు. నవ విధభక్తి మార్గాలలో- (1) పితాపుత్ర (2) రక్ష్య రక్షక (3) ఆధారాదేయ (4) శరీరాత్మ (5) జ్ఞాతజ్ఞేయ (6) భోక్తృ భోగ్య (7) స్వస్వామి (8) భార్యభర్తృ (9) శేషశేషి- అష్టమమైన భార్య భర్తృ భక్తిమార్గం గీతగోవిందంలో నిరూపిత మౌటంవల్ల దీనికి అష్టమది అనే నామం అల్పి ఉంటుందా?

నేడు గీతగోవిందం జగద్విఖ్యాతి పొందిన మహాగ్రంథం. ఇది బహుకాలం క్రిందనే పాశ్చాత్య దృష్టి నాకర్షించింది దీనిని నర్ విలియం జోన్సు, ఎడ్విన్ ఆర్నాల్డు మహాశయులు ఆంగ్లభాషలోనికి, లానన్ లాటిన్ భాషలోనికి, రూకేట్ జర్మన్ భాషలోనికి అనువదించారు. ఉత్కంఠాళు గీత



గోవిందాన్ని అనుకరించి అభివన గీతాగోవిందాన్ని రచించినాడు. 6  
'సంస్కృత భాషలో గీతగోవింద ప్రభావం వల్ల అనేక 'హర-గౌరులు'  
'రామ-నీత'లు జన్మించినవి. అటువంటి వానిలో క్రీ.శ. 15.16 శతాబ్దం  
నాటి రాయ రామానందుని జగన్నాథ వల్లభ నాటకము, కృష్ణలీలామృతము  
[కర్త వనమాలి, అముద్రితము-15 వ శతాబ్దము]. క్రీ.శ. 17 వ శతాబ్ది  
నాటి యంత్రీంద్ర రఘునాథసూరి ముకుంద విలాసము [అముద్రితము]  
ముఖ్యమైనవి. ఒరియాభాషలో పిండిక శ్రీచందనుని [క్రీ.శ. 17 వ శతా  
బ్దము] సంవత్సరము, దిన కృష్ణదాసు [క్రీ.శ. 17 వ శతాబ్దము] అమృత  
సాగరబోలి, దేవ దుర్గభద్రాసు క్రీ.శ. 18 వ శతాబ్దము రహస్యమంజరి  
మొదలైనవి. అష్టపది ప్రభావం వల్ల జన్మించిన గ్రంథాలు, గీతగోవిందానికి  
లభించిన అనవ్య సాధాఽణభ్యాతి కారణంగా ఒరియా భాషలో దానికి అనేక  
వద్యకృతులు ప్రభవించినవి ఈ వద్యానువాదాలల్లో ప్రముఖమైనవి- 1.  
1. రసవారిధి- బృందావనదాసు (క్రీ.శ. 15వ శతాబ్దము) 2 గీత  
గోవిందము ఉద్దవదాసు [క్రీ.శ. 16 వ శతాబ్దము- కమ్మరి] (3)  
త్రిలోచనదాసు-గీతగోవిందము క్రీ.శ. 17 వ శతాబ్దము - అంబల్వకుడు)  
(4,5) నదానంద కవి సూర్య, ధనుర్ధర దాసుల గీతగోవిందములు (17వ శతా  
బ్దము). న్యల్మమైన సంస్కృత వాఙ్మయంతో గద్యానువదితమైన గీతగోవింద  
ప్రతి ఒకటి కనిపిస్తున్నది. 7

గీతగోవిందం కావ్య బాహ్య స్వరూపాన్ని తిరికించి కొందరు అందులో  
నిరూపితమైన భక్తి మార్గాన్ని అవగతం చేసుకోలేక కేవలము శృంగార

6 ఈ అభివన గీతగోవింద ప్రతులు నేటికీ ఉత్కలదేశంలో దొరుకుతున్నవి.  
జగన్నాథ స్వామి ఆలయంలో తిరిగి ఈ గీతగోవిందాన్ని ప్రవేశ పెడతారేమో ననే  
భయంతో సరసింహ, కపిలేంద్ర ప్రతాప రుద్రదేవులు "కేవలము గీతగోవిందాన్ని  
మాత్రమే జగన్నాథస్వామి విసవలె నని శాసించినట్లు శాసన ప్రమాణములు కనిపిస్తు  
న్నవట- Vaishnavism in Orissa పే 43.

7 ఆంధ్రభాషలో గీతగోవిందానికి సంపూర్ణమైన అనువాదం శ్రీ రాజా  
వేంకటాద్రి అప్పారావుగారి ఆంధ్రాక్షరపది, ముద్దుపవళని కొన్ని అక్షరపదులు అనున  
రించింది, శ్రీ కోమాండూరి కృష్ణమాచార్యులవారు ఒక అక్షరపదికి వద్యానువాదం  
చేసినారు.

నాబంధమైన అవతార్కావ్యంగా వరిగణిస్తున్నారు. అది పొరబాటు. ఒరియా దేశంలో భాగవత సమాజాలు, గీతగోవింద ప్రతి లేనిదే సంకీర్తనలు ప్రారంభించవు, క్రష్ణాష్టమినాడు కళింగంలోనూ కార్తీక శు-11 నాడు వశ్చిమ భారతంలో వల్లభ శిష్యులూ, గీతగోవిందాన్ని భక్తి తన్మయతతో గానం చేస్తారు. జైనరాజు శ్రీహర్షుడు కూడా 'క్రమనరోవర భ్రమణ సమయంలో గీతగోవిందాన్ని పాడించడం దాని అధిక్యానికి మరొక నిదర్శనం. విక్రమ సేన మహారాజు నభలో సంగీత విద్వాంసులు గీతగోవిందాన్ని గానంచేసి నట్టు చరిత్రలు చెప్పుతున్నవి

గీతగోవిందం మొదట వశ్చిమవభ్రంశభాషలో గానీ. ప్రాచీన వంగభాషలోగానీ పుట్టి, సంస్కృత భాషలోనికి అనువదితమై ఉంటుందని కొందరు విద్వాంసులు సంశయించినారు 8 దీనికి ముఖ్యమైన కారణం అష్టపదులను బోలెడ అవపుట్టములను మాత్రాధందపులు ప్రాకృత పింగళములో కనిపించటము

అష్టపదిలోని కవితను గురించి జయదేవ కవిచెప్పకొనిన

'యది హరిన్మరణే నరసం మనో'

యది విలాస కలాను కుతూహలమ్

మధుర కోమల కాన్తపదావళిమ్

శృణు తదా జయదేవ నరన్మతీమ్' ప్ర. నర్గ, శివ, శ్లో.

అన్న వాక్యములు ఎంతో సమంజసమైనవి భాగవతానికి ద్వాదశ స్కంధాలు వలెనే దీనికి ద్వాదశ స్కంధములు సర్గనామములు సాభిప్రాయములు-సామోద దామోదరము, అక్షేప కేవలము, సద్గుణసూదనము ఇత్యాదులు. రసము శృంగారము పది సర్గలవరకు విప్రలంభ శృంగారము, ఏకాదశ ద్వాదశ స్కంధంలోని శృంగారము సంభోగము. నాయకుడు గోవిందుడు; నాయిక రాధ.

జయదేవ కవి రాధ ఇంద్రాణి యైనట్లు జయదేవ స్వామి చరిత్రలో ఇలా ఉంది. "కొల్లి ఒకప్పుడు స్వర్గరాజ్య రమ్యయైన ఇంద్రాణి వైకుంఠ ధాముని దర్శించటానికి వెళ్ళి అతని నవమన్మథ మన్మథాకృతి దర్శించినంత

8. మఱిందారు గీతగోవిందము అనువాద భూమిక,

మాత్రాన మోహబాణ పాతాలకు పాలై స్వామిని చూచి "ఓ దీనార్థి హరా ! నన్ను నీ ఉత్సంగానికి ఆశ్రితురాలిగా చేయవే" అని ప్రార్థించింది. భగవంతుడు ఆమెను చూచి 'నేను సాధుసంత్రాణ శీలుడనై కృష్ణాఖ్యతో భూమి మీద అవతరిస్తాను. నీవు రాధగా జన్మించి నీ మనోరథసిద్ధి పొందుదువు గాక" అని అనుగ్రహించినాడు. 9

గీత గోవిందానికి అనేక వ్యాఖ్యానాలు జన్మించినవి. వాటి అన్నిటిలో కుంభరాణా కృతిమైన 'రసికప్రియ' మేల్తరమైనది ఈ వ్యాఖ్యానంలో నిరూపితాలైన రాగాలనే కర్ణాటక గాయకులు అదరిస్తున్నారు. 10 పెను గొండ సామ్రాజ్యాధిపతి తిరుమల రాయలకాలంలో గీతగోవిందానికి ఆంధ్రులు ఒక వ్యాఖ్యానం వ్రాసినారు ఇందు అష్టపదులలో భావములకు నాట్యశాస్త్రమును సమన్వయించుట విశేషము. ఆ అభావముల కనుగుణములైన అంగన్వాస కరన్యాసాదికములు ఈ వ్యాఖ్యానమున ప్రత్యేకముగా నిరూపితములైనవి.

### పీ యూ ష ల హ రి : జ య దే వు డు

జయదేవకవి కృతమైన 'పీయూషలహరి' నూతనంగా లభించింది 11 ఇది ఒక గోష్ఠీప్రబంధము. సాహిత్య దర్పణంలో చెప్పిఉన్న ఈ గోష్ఠీ లక్షణాలల్లో కొన్ని మాత్రమే పీయూష లహరికి వర్తించి

"ప్రాకృతైర్నవభిః పుంభి ర్దశభిర్యాప్యలంకృతా  
నోదాత వచనా గోష్ఠీ కైశికి వృత్తి శాలినీ  
హీనగర్భ విమర్శాభ్యాం పంచషట్కౌషి దన్వితా  
కామ శృంగార సంయక్తా స్యా దేకాంక వినిర్మితా"-

సా.ద.-షష్ఠ పరిచ్ఛేదం.

'గోష్ఠిలో 9 లేక 10 మంది ప్రాకృత పురుషులు 5 లేక 6 గురు స్త్రీలు ఉంటారు. అంకం ఒకటే. గర్భ విమర్శ సంధులుండవు. ఉదాత వచనం ఉండదు వృత్తి కైశికి, కామశృంగార ప్రధానం. 'పీయూషలహరి' ఇంతకంటే విశిష్టం. గుణోత్తరం.

9 శ్రీ గీతగోవిందం - పీఠిక పే. 7 (సంపాదకుడు. శ్రీ ఎ. వి. సరసింహం పంతులు సం 1911)

10 జయదేవకవి - అష్టపదులు - శ్రీమాన్ వింజయూరి వరాహ సరసింహ చార్కులు, ఆంధ్ర సాహిత్య పరిశ్రుత్రిక, డిసెంబరు 1987, జనవరి 1988.

11 సంస్కృత వ్యాఖ్యానముతోను, ఆంగ్లాను వాదముతోను దీనిని శ్రీ కరుణా కర కార్ మహాశయుడు కళింగ వారిత్రక పరిశోధక సుందరివారి వత్రికలో సంపాదించి ప్రకటించినాడు. సం 1. సంచిక 4 మార్చి 1947)

ప్రాచీనకాలంలో జగన్నాథస్వామి అలయంలో అనేకములైన ఏకాంక నాటికలను ప్రదర్శించేవారు పీయూష లహరిని కూడా అటువంటి నాటక సమాజంతో కలిసి జయదేవుడు ప్రదర్శించినట్లు పీయూష లహరిలోని “గోష్ఠీ శ్రీ జయదేవ వండితమణేః సావర్తతే నర్తితుమ్” అన్న వాక్యంవల్ల వ్యక్తమౌతున్నది ఇటువంటి నాటక సమాజాలు నేడు కూడా అచ్యుతానంద సంప్రదాయమైన వైష్ణవుల్లో కనిపిస్తున్నవి. వీరు రాధను ప్రధాన నాయికగా గ్రహించి జగన్నాథస్వామి ముందు రాసక్రీడలు నలుపు తుంటారు.

పీయూషలహరికి కథావస్తువు గీతగోవింద కథావస్తువే. రాధ ప్రధాన నాయికగా శ్రీకృష్ణుడు రాసలీల నిడవటము కథాంశము. అందువల్ల పీయూష లహరిని గీతగోవిందానికి భూమికగా శ్రీకార్ మహాశయుడు అభిప్రాయ వడినాడు 12 దీనినిబట్టి జయదేవకవి ఈ రెండు రచనలను పురస్కరించు కొని రాసలీలా స్వరూపాన్ని పూర్తిగా ప్రదర్శించినాడని ఊహింపవచ్చును.

కవి స్వోత్కర్షగా చెప్పుకున్న గీతగోవిందంలోని ‘సాధ్వీ మాధ్వీక! చింతా న భవతి భవతః’ ఇత్యాదులను పోలిన శ్లోకాలు పీయూషలహరిలోనూ కనిపిస్తున్నవి అందు కొక ఉదాహరణ.

“అశ్వద్రవీకర్తు మిమౌ నమరౌ, చతుర్దిశా నామపి పిష్టపానామ్  
అహం ఎచోభి ర్తయదేవ నామా, కరచ్చటాభిశ్చ తుషారధామా”

“వరుషాశ్శము గరగించుట, కిరుపురకే యనువు గలుగు హృద్యవచో వి  
స్ఫురణను నీ జయదేవుడ, కరముల చలువను దుషారకరు డొక్కరుడున్” 13

12. “The real sportive dance of Krishna (Rasa lila) with Radha at the head of the Gopis is fully shown in Gita-Govinda This fully confirms that Piyusha Lahari is first and Gita-Govinda is the second part of Rasa lila Piyusha Lahari is a supplement to Gita-Govinda”

13. డా. ఎక్కిరాల కృష్ణమాచార్యుల అనువాదము.

కృష్ణ భక్తైకతాను దై న జయదేవకవి పీయాష లహ రీప్రారంభంలో నటరాజు నుద్దేశించి క్రింది నాందీ మంగళ శ్లోకాన్ని చెప్పటం గమనింప దగ్గ విషయం.

"కింజంకు ద్యుతిపుంజ పింజర దళ త్పంకేరుహ శ్రీవహమ్  
శంపా సంపతి తాంశు మాంసల శరత్కాదంబినీ డంబరమ్  
లాస్యోల్లాసిత చండ తాండవ కళా లీలాయితం సంతతమ్  
చక్రప్రకమ పుత్ర నృత హరయో నిర్వాజ మవ్యాత్ జగత్"

"పరితః కేసర పుంజ పింజర దళ త్పంకేరుహకారమై  
దర శంపా రుచిరాంశు మాంసల శరత్కాదంబినీ డంబర  
స్ఫురణో వర్వత కన్య కా మధు నట త్పుల్లాన్య లాస్యాంచితం  
బరుదౌ శంకర చండ తాండవము నిర్వాజము మిమ్మోముతన్ 14.

'కోమలకాంత' వదావళుంతో, కైశికి వృత్త్యపేతమై, లాస్యోచితమై పీయాష లహరి ప్రాచీన గోష్ఠి వ్రబంధానికి ఒక ప్రముఖ లక్ష్యంగా ఒప్పుతున్నదనటం నిస్సంశయము.

### వైష్ణవం

జగన్నాథస్వామి జలయంలో పీయాష లహరిని వసంతంలో రూపించినారు జయదేవుడు గీత గోవిందంలోనూ, పీయాష లహరిలోనూ నిరూపించిన 'రాసలీల' భాగవత పురాణాన్ని అనుసరించింది కాదు భాగవత రాసలీల శరత్తులో జరుగుతుంది జయదేవునికి మూలం బ్రహ్మవైవర్తము. అందులో రాసోత్సవాన్ని గురించి కృష్ణ జన్మ ఖండంలో ఇలా ఉంది "రాసోత్సవం మహాద్రమ్యం సర్వేషాం హర్షవర్ధనమ్, పూర్ణచంద్రోదయే నక్తం వసంతే రాసమండలే..... ఏకదా శ్రీ హరిర్నక్తం వసం బృందావనం యయో, శుభేతుక్ల త్రయోదశ్యాం పూర్ణ చంద్రోదయే మఘా ... యూధికా మాధవీ కుండ మాలతీ పుష్పవాయనా, వాసితం కలనాదేన మధుపానం మనోహరమ్". ఈ రాసలీల మూడు దినాలు మాత్రమే. భాగవత రాసలీల వంచశరద్రాత్రులు. జయదేవుని తరువాత

జన్మించిన అనేక వైష్ణవ కవులు కూడా ఈ బ్రహ్మవైవర్త రాసమే అనుసరించారు.

జయదేవుని గీతగోవిందమూ, పీయూషలహరీ అర్థం కావటానికి ఒరిస్సా వైష్ణవాన్ని గురించిన విజ్ఞానం కొంత అవసరము. కళింగదేశంలో క్రీ.శ. 8 శతాబ్దములో ప్రవేశించిన మహాయాన బౌద్ధం క్రమంగా వజ్రయాన, సహజయానాలుగా రూపొందింది. క్రీ.శ. 729 నాటి ఒరియారాజు ఇంద్రభూతి, చెల్లెలు లక్ష్మీంకర వల్ల సహజయానం ఆదేశంలో ప్రవేశించిందని ప్రతీతి. ఇంద్రభూతి జ్ఞానసిద్ధిలో జగన్నాథుని బుద్ధదేవునిగా స్తుతించాడు. సహజయానాన్ని ప్రచారం చేసినవారు కౌపవాదులు; ఓడ్రదేశీయులు. వజ్రయాన సహజయాన వైష్ణవాలు కలిసి ఓడ్రదేశంలో నూతన వైష్ణవానికి దారితీసి ఉంటుంది దానికి చుట్టూమైన ప్రవక్తలు-- జయదేవుడు రామానంద రాయలు. సహజయాన వంధ్యులు జయదేవుణ్ణి ప్రథమ ప్రవక్తగానూ, సమరసిక్తుల్లో ఒకడిని గానూ పరిగణిస్తారు. క్రీ.శ. 15, 16, 17 శతాబ్దాలలోని ఓడ్ర రచయితలు సరళదాసు, బలరామదాసు, అచ్యుతానందులు, పీతాంబరుడూ మొదలైన కవులు సహజయానాన్ని అనేక గీతాలలో ప్రశంసించారు.

రామానుజ మధ్వాచార్యు లిరువురూ పూర్వ జగన్నాథానికి వెళ్ళి వైష్ణవతత్వాన్ని ప్రచారం చేశారు. తరువాతి వాడైన జయదేవుడు వారి ప్రభావం వల్లనూ, అనాదినుంచీ వస్తూ ఉన్న ఇంద్రభూతి చెల్లెలు తెచ్చి పెట్టిన సహజయాన బౌద్ధ ప్రభావం వల్లనూ నూతన రాధాతత్వాన్ని సాధించి ప్రబోధించినాడు. దానిని స్వీకరించి క్రమంగా అద్వైతాచార్య, ఈశ్వర పూర్వలకు గురువైన మహేంద్రపూరి వంగదేశంలో ప్రవేశపెట్టినాడు. ఆయన శిష్యుడైన ఈశ్వరపూర్వకి చైతన్యమహాప్రభువు శిష్యుడు. చైతన్య ప్రభువు జయదేవుని ధక్తి జ్యోతిని అందుకొని వంగవైష్ణవ ప్రపంచాని ఉద్యోగితం చేశాడు. అందువల్ల వంగవైష్ణవానికి ప్రథమ ప్రవక్త జయ్య

దేవుడే అని నిరూపితమాతున్నది.<sup>15</sup>

అట్టి వైష్ణవభక్తికి 'పీయూష లహరి' 'గీతగోవింద'ములు ప్రాణప్రవాహికలుగా చెప్పదగినవి

### కృతజ్ఞత

శ్రీ జయదేవకవి విరచిత 'పీయూషలహరి' మూలప్రతి నా కంటబడి నాలుగు దశాబ్దాలు గడిచాయి కంటబడిందే తడవుగా దీన్నిగూర్చి భారతిలో (వికృతి - మాఘం) ఒక సుదీర్ఘవ్యాసం వ్రాశాను. అనేక రసజ్ఞుల అభినందన లందాయి

ఇది మహాకవి జయదేవుని రచన అంధులకు ఇష్టమైన అష్టపదులుగల గీతగోవిందానికి పూర్వరంగమైన గోష్ఠీరూపకం - పీయూషలహరి తెనుగు చేసిందాకా కునుకు పట్టలేదు, తెనుగుచేశాను-అనందంలో ఆవేశంలో.

15. ఈ అభిప్రాయాన్నే సుకుమార సేన్ మహాశయుడు తన ప్రజ్ఞతోటి సాహిత్య చరిత్రలో ఈ రీతిగా పలికినాడు.

This outlook of PREMA which we find systematised already in Bhagavata Purana but which does not seem to have affected popular conception of Krishnaism in Bengal up to the 15 th Century A.D. we first come across in Bengal in the life of Mahendra Puri, who was the Guru of Advaitacharya Isvara Puri and other contemporaries of Chaitanya Deva. Isvara Puri was the Guru of Chaitanya Deva, so the spirit of Mahendra passed unto Chaitanya Deva, to be developed into a wonder of the world"-History of Braja Boli literature. P.12

అంధ్రులకు ఆవేశ మున్నంతగా ఆలోచన ఉండదని ఒక అవప్రథ. ఆలోచన వుండివుంటే అప్పుడే ఈ అనువాదాన్ని అచ్చువేసి, అందరి అందు బాటలోకి తెచ్చివుండేవాణ్ణి, తేలేదు. అదీ ఒకందుకు మంచిదే అయింది.

నా దగ్గర ఈ అనువాదమూ, దీనికి మూలమూ ఉన్నాయని పసిగట్టిన మిత్రులు — నక్కవి — శ్రీ ఊట్లకొండయ్యగారు. వారిని వెంట బెట్టుకొని, ఉభయ కవి మిత్రులు డా॥ వి. వి. యల్. నరసింహారావుగారు 18-8-1989న, నా దగ్గరకు వచ్చి తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం ప్రచురణగా దీన్ని ముద్రించుకొనేందుకు అనుమతికొరారు. అంతకంటే కావలసిన దేముందని 'నరే' నన్నాను. మూలప్రతులూ, అనువాదమూ, భారతిలో ముద్రితమైన పీరికా రూప వ్యాసమూ అందచేశాను.

కాని డా నరసింహారావుగారితో ఒక్కమాట అనక తప్పలేదు. 'నేను పీయూషలహరి తెలుగుచేసి దాదాపు నలభైయేళ్ళయింది, ఇప్పుడు నాకు డెబ్బైయేళ్ళు దాటాయి. అనువాదంలోని బొలిత్యాంనూ, పొర పరి పరిష్కారంనూ సరిచూడవలసిన అవసరం వుంది. ప్రస్తుతం నాకు వాటిని సరిచూచే ఓపిక లేదు. కాని మీరున్నారు. ఆంధ్రప్రదేశ్ ప్రభుత్వ ప్రాచ్య లిఖిత గ్రంథాలయం డైరెక్టరుగా చిరకాలం బహుభాషా గ్రంథాల పరిష్కరణ ప్రచురణ బాధ్యత వహించి, పండిన అనుభవంగలవారు. ఈ పీయూష లహరికి కూడా పొర పరిష్కారాది సంపాదకత్వ బాధ్యతలు మీరే వహించటం సబబుగా వుంటుంది. తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం ప్రచురణ విభాగం అధికారిగా ఇది మీ విధికూడా కావచ్చునేమో!' అన్నాను.

అవును, వారు తమ విధిని యధావిధిగా నిర్వహించారు.

దాని ఫలితమే ఈ పీయూషలహరి పరిష్కృతప్రతి.

మూలానువాదాలు రెండింటినీ ప్రచురణకు అనుమతించిన తెలుగు విశ్వవిద్యాలయం ఉపాధ్యక్షుల ఉదాత్త సంకల్పానికి, ఉదారాశయానికి నా హృదయపూర్వక కృతజ్ఞతలు

(సం) శ్రీ వావిలాల సోమయాజులు



---

---

శ్రీ జయదేవ కవి విరచిత

వీయూష లహరి

[గోష్ఠి రూపకము]

అనువాదకుడు

శ్రీ వావిలాల సోమయాజులు

---

---

# ‘పియూష లహరి’ లో పాత్రలు

మాధవుడు

నాయకుడు

రసాలకుడు

సఖుడు

రాధిక

నాయిక

నవమాలిక

సఖి

ప్రేమకళ

..

వకుళమాలిక

..

# పీ యూష ల హ రి

నాంది

ప్రకట కేసరపుంజ పింజర దశత్కనక  
పంకేజ విలసనము శంపా మనోజ్ఞాంకు  
మధు శర త్కదంబినీ డంబరోజ్జ్వలము  
పార్వతీ మృదునటోల్లాస లాస్యాంచితము  
చక్రిమోన్నట త్సంబళివ చండ తాం  
డవము నిర్వాజము జేమప్రదమ్మగుచు  
సంపూర్ణదృష్టితో జగము నేలెడుగాత;

(1)

క్రీడగా కంపించు చంపకమ్మలు గాలి  
దేలి చుంబింపగా లీల దూలెడి నల్ల  
కలువపూ సొగసు నొల్కించుచును తేలగా  
రాస లీలా విలాసముల లాలసలతో  
వల్లవీ పల్లవీకృత వల్లిత జ్యోతి  
నిరతమ్మ మా యెదల నెలిమి శోభించుతను.

(2)

నాంద్యంతము

సూత్రధారుడు: [ప్రవేశించి] ఆలస్య మెందులకు ? [పరికించి]  
అహో, ఈ మధుమాస మెంత మధురముగా నున్నది!

పంపాసరస్సులో కంపించు నలలలో  
వర్షైతి చల్లనై సొంపులను జల్లు మ  
ల్లీ ముకురములపైన చూరాడి వింతగా  
మధుపములు హల్లీసకం బాడ అబ్జముల  
సిగ్గువడ చుంబించుచున్ మారుతుడు లతా  
బృందమున నాదెడిని మందమందమ్ముగా.

(3)

(1) ఈ నాందికి రా ఎక్కిరాం కృష్ణమాచార్యుల పద్యానువాదము పీఠికలోని  
15 వ, పేజీలో కలదు

ఓహో! భాగవతజన శీతమయూఖుడును, నీలాచల మౌళి మండన  
మణియునయిన గరుడధ్వజుని యనుగ్రహమున నాయన  
ప్రాసాదమునందు ప్రసన్నులై సామాజికు లెల్లరును గోష్ఠి  
గావించి యున్నారుగదా! మణియు నొక విశేషము.

మించు మించిన చిత్ర పృథుచంచలత్వమ్ము  
చేతశ్చమత్కార చటుల సంచారమ్ము  
పీయూష రుజ్మండలీ స్రవత్ స్వచ్ఛమ్ము  
సంచలన్మృగదృశా చలదపాంగమ్ము  
ఆనంద సంధాయనియునె న జయదేవ  
మహనీయ పండితమణిగోష్ఠి వర్తించు,  
మనసార నర్తింప మోహనము రూపకము. (4)

[యవనికవైపు విలోకించి] అహో! నా యీ యల్పకుటుంబ  
విశేషపేశలత్వము నేమని విన్యవించగలను? ఉదాహృతికి.

పెన్నెరు లెన్నో ప్రియమున నొక్కతె  
పెన్పుచునున్నది వంకలు వంకలు;  
మంజుల మకరీ శోభల నొక్కతె  
కులికెడి కుచముల మలచుచునున్నది;  
ఎంతో యందముగా వలయానికి  
ఇంకొకకాంత వహించెడి భుజముల;  
కన్నుల బెక్కులు కన్పించెడి నదె  
కాటుక నీటుల బోటి యొక్కర్తుక. (5)

అందువల్ల నేను నైతము పారిపార్శ్వకుని చేత రంగమంగళ  
మును తరంగింపచేయుదును. ఓరి వత్సా, శృంగారకా! ఇటు  
రమ్ము.

పారిపార్శ్వకుడు: [ప్రవేశించి] బావుకా, (బావా!) ఏమి విజ్ఞాపించు  
చున్నావు?

సూత్రధారుడు :

విమలులౌ జ్ఞానులకు విపులముగ నమలగతి  
చిత్తఖంజన చర్య, రంజనోజ్జ్వలకర్మ  
గావింపగాలేనిదౌ నాట్యరంగమ్ము;  
ఆ ప్రేమ సంయోగ మైన నెద్దియు గాని  
దాన గల్గెడు నట్టిదౌ ఫలమ్మది యేమి ? (6)

పారిపార్శ్వకుడు: అయినచో మన కిప్పు డింత భావబంధురమైన  
ప్రబంధ మెయ్యది?

సూత్రధారుడు :

ప్రణయకోపము గొన్న పడతి పల్కెడి రీతి  
వెంతవాక్కుల పగిది విన ముచ్చటలు గొలుపు.  
ఉరముపైని పటాంతరమునందు క్రీడించు  
నురుకుచంబుల రీతి నొప్పు కనుపండువుగ;  
అల గవాక్షమునుండి తిలకింప గనుపించు  
నమృతాంశు సామ్యమౌ నతివపదనమ్మటల. (7)

పారిపార్శ్వకుడు: [పరీక్షణగా] అంతటి కివి యెవరు ?

సూత్రధారుడు:

“పదునాలుగు భువనమ్ముల  
పరుషాశ్మము కరగించుట  
కిరువురె కడు శక్తియుతులు —  
చతుర వాక్కు జయదేవుడు  
అమృతకరుడు శశిదేవుడు.” — (8)  
అని యనుటకు సమర్థుడు.

(8) దీనికి డా. ఎ. ఎ. క్విరాల కృష్ణమాచార్యుల వ్యాసువాదము పీఠిక - 14 వ.  
పేజీలో కలదు.

పారిపార్శ్వకుడు : [నేపథ్యమున కభిముఖుడై] ఆటయినచో  
గోష్ఠీనర్తనాభినయ కోవిదులయిన కుశీలపులు  
సిద్ధపడుడు.

[నేపథ్యమున] సఖి : ఇటు, ఇటు :

సూత్రధారుడు : [వీక్షించి] ఓహో! అభినేత్రులయిన యీ భరతులది  
యెంతటి రసావేశము! రంగమంగళము వీణాశూన్యము  
గానే ప్రారంభించినదే!!

చంద్రకళాకాంతి కరణి  
తా శంకావహ యోగద ,  
ఈ పంకజముఖి వచ్చిన  
నింకొక సఖి యామె ప్రక్క  
మోహపునడకల మెలపుల  
రోహిణిగతి నున్నది గద!

(9)

ఇక మన ముభయులము మాధవ రసాలకుల భూమికల  
ననువర్తింతము [ఉభయులు నిష్క్రమింతురు.]

ఇది ప్రస్తావన

[ఇరువురు సఖీమణులు ప్రవేశింతురు]

ఒకటె:

ఓహో, ఓ వామాక్షీ! ఉజ్వలుడౌ మాధవుండు  
వల్ల పీ ప్రపంచమందు పంచమమున నాలపించి  
మోహపరచకుండు నెవరి మానసంబు వంచకుండు? (10)

మఱియొకటె. ఆవునే ఓ రాధికాసఖీ! నిన్ను తోలినవారి విషయము  
వచింప నవసరము లేదు.

వెచ్చందనంబునకు నొచ్చి నిశ్వాసములు  
 చెక్కిళ్ళపై జేరి చందనాకులతమెయి  
 కర్పూర జలధిలో గలుగునట్లుగ పాండి  
 మమున మగ్నంబయ్యెః మృదులమౌ తనుశోభ  
 కార్పవ్వంబు నేర్పె నిదె కౌసుదీవియకు కుష్య  
 చ్చంద్ర రేఖాచ్ఛవిని చారు తర సుందరీ :  
 నంద నందన రూప సౌందర్య సౌభాగ్య  
 శోభలను గ్రోలినవె, శుభ్రములు నీకనులు : (11)

రాధిక : నఖీ, నవమాలికా: ఈ యాకాశ లేఖినీ వర్ణన మెందు  
 కారంభించుచున్నావు?

నవమాలిక . నిను బోలిన సుముఖుల కెటు  
 లనురాగము దాగు నెదల?  
 ఇరుల-వల్లరుల దాగివ  
 విరుల సౌరభములు వీచు. [12]

రాధిక: ఇక నా రెండవ ప్రాణమ వయిన నీ యొద్ద దాపరిక  
 మెందుకు? వినిపింతును.

ఏ తరిని కేశవుం డింపుగా వేణువును  
 మంద మృదు ధోరణుల నొంది యూదగ నెంచు  
 నవుడు పద్మాయతాక్షుల యాత్మలందు మద  
 నా రిహేతువుగాగ నూర్చె వేడిమిరూపు  
 లధరాళి మూనిమను నందముగ రూపించు:  
 అంతేకాదు.

హర్ష యోగ్యమ్ము కేదారరాగమునందు  
మధురముగ స్రవించుచు మంజుమురళి స్వనము,  
పద సరోజ స్వర్ణకటక నిర్వాణ మే  
వియు నింత మోహనమ్ముగ జెలంగగ లేదు. (14)

నవమాలిక: [పరీక్షగా జూచి శిరసు నించుక యూపుచు] తెరలో  
నుండి ఎవరో రాధికాలోచనములను మూయుచున్నారు.

రాధిక : [సీత్యారముతో]

ఓ రతి లంపట మానస,  
ఓ మాధవ, ఇది యేమిటి?  
కన్నుల చలియింప జేయు  
కరతలముల దొలగింపుము;  
పరమభక్తి పట్టదమై  
పాదపద్మ నేవికిగా  
ఓ మురారి! ఇదిగో నీ  
రాధిక, ఇదిగో, యిటు నున్నది. (15)

సఖి: [రాధికాచిరుకమును పైకెత్తి] నీ సతీవ్రత మాహాత్మ్య  
మిదియేనా?

రాధిక : [లజ్జచే మోము వంచి] సఖి! భ్రమచే నిట్లంటిని.

సఖి : సఖి! కాదు. కాదు. విభ్రమముచే నంటి ననుము.

రాధిక :

పేశలము రమ్యమ్ము నాసికాభూషణము,  
కుండలమనోజ్ఞ మండితము గండస్థలము,  
నవనీలకుంతల వికుంచితము పింఛమ్ము,  
ముల్లోక మోహన తమాల నీలిమను, కాం  
చీ పటముతో వెలయు మాధవుడు, ప్రణయపతి,  
ప్రాణమును మించు మాధుర్యమని యనిపించు, (16)



సఖి : ఎక్కువయ్యా ? అందఱకు నెక్కువయ్యే. అయినను కులాంగ  
నలకు నిందాపరుల పిశాచతాండవ జిహ్వను నివారించుట  
సముచితము నుమా :

రాధిక : సఖి! నవమూర్తికావిషమసాయక బాణపాతము వలన గలి  
గిన మర్మవ్యధ నీ వంటిదాని కేమి తెలియును? అవసర  
మైన యెడ ప్రేమకళ నడుగుము.

ప్రేమకళ : గురుభీతియు, జననిందయు  
ముమ్మాటికి జేరనటుల  
పతిభక్తికి రక్షనేయు  
ప్రతిన్ నేయవలయు గదా!  
మరచితివే. ఓ సఖియా!  
మానితివే మరి నీవది;  
విభుని లేత చిబుకమ్ముల  
నూటలూరు మృదు పవనము  
లూదెడు వంశీస్వనములు  
ధీ పాటవ విశ్లేషతత్వ  
మిడవచ్చును మందముగా.

(17)

రాధిక : [వంశీనాద మాలించి ప్రేమావస్థ సఖినయించును]

ప్రేమకళ : పులకలను నెడనెడను పొటమరించిన చెక్కి  
కుల నిగ్గుతోడి మధుశీత్యతావళులతో  
ముఖసరోజము కాగ ముగ్ధరుచికోశమ్ము  
కుచకాంచనాద్రులను స్రవయింప ముచ్చెమట  
మదనహేతి విఘాత భీతవై, సక్రియరో,  
పలుమారు దీనముగ వడతెడ విరేలనే!

(18)

రాధిక : [నీవీ సంయమము సఖినయించును]

నవమాలిక: [హాస మొనర్చుచు]

ఓహోహో పృథునితంబి, ఓహో ఓ కొమలాంగి!  
 నీవీ బంధన చతురిమ కేల యింత శ్రమపడెదవు?  
 పీతాంబరుడై మురహరి స్మిత మధుర ప్రియవీక్షణ  
 మొనరింపగ నిలువలేక లొంగి బద్ధవై పోవా? (19)

రాధిక: [నవమాలికను విలోకించి యానందముతో]

ఓహోహో, హరిమురళీ  
 ను స్వనోహ లూరితములు:  
 వరసతులకు గుగె నవే  
 చికుర పాళి పులకలు చెలి !!

నవమాలిక: [లజ్జిత మోము వంచుకొని స్వగతముగ]

కాంచన మృదువననధారి, శ్యామల తనుకాంతియుతుడు,  
 గోపాలుడు కనుపింపడు: ఏ విభు నేత్రాంచలమ్ము  
 లేవుజూపు సమయమ్మున పూర్ణేందుడు మృగనయనల  
 పై జల్లెడు తిందుక పావకము, మృత్యువిహరణములు  
 మలయజగంధములు తాపకందళములు, బ్రతికె వారి  
 శాత్రవు, డిక కంఠమాలి యమవారావహ యగునా !  
 ఆ మురహరి, మాధవుండు, ఆ సుందరగోపాలుడు  
 ఎయ్యెడ గనుపింపడు, మరి యీ తుర్పు దళ లేమో!  
 (21)

లేక, యొకవేళ

విషమాస్త్రి డిడిన యురిత్రాడు మురహరుని వం  
 శీ నినాద మ్రొపుడు తరుణ వనితల క్రమ  
 కంఠముల నిరికెనో యపుడు పులకల గండ  
 పాళితో జిక్కినది సౌభాగ్య బంధనము. (22)

[నేపథ్యమున]

దేవతల పెడిమకుటాల వెలుగుల నొరసి  
యెవ్వని శ్రీపాదకంజములు కందినవా  
యాతడే మన్మథ విరాళిగొను ప్రజకాంత  
లను మనువు. రాగరసిక శ్రేష్ఠ ప్రజరాజు  
గని కొలిచెదను నేను పరమ ప్రణయమ్ముతో. (29)

ప్రేమకళ : రసాలకుడు హస్తగత చిత్ర ఫలకముతో నిజె  
వచ్చుచున్నాడు.

రసాలకుడు : [వర్జితు డయినట్లు ప్రవేశించి]  
తారహార సుందరు ఘను  
నీల నీరదోరు ధామ  
పాలితువలె లీల గొలుతు,  
వామనీకృత స్తనాంత  
వల్లవీ నికామ కామ  
నీతిరసికు ప్రేమ గొలుతు. 24

రాధిక : ఈ రసాలకుని హస్తమునందున్న యీ చిత్ర  
ఫలకమే సర్వానర్థ కందళములకును మూలకందము.

నవమాలిక : సఖీ ! నీవే దీని నంకురింపజేసితివి. “దీనిని  
వకుళమాలిక చేతి కీయవల”దని నేను ముందే  
వచించితిని కదా !

ప్రేమకళ : సఖీ. రాధికా! చపలత్వముచేత నది దాని నెటనో  
పారవై చియుండును. దాని నిప్పు డీ వటువు గైకొని  
నాడు. మరి యిప్పుడు మనము దీనిని గ్రహించు  
బెట్టు :

రాధిక : నే నిప్పు డీ విషయమునే యోజించుచున్నాను. ఎట్లయినను సరియే ; కాని యిది మాత్రము గోవిందకరారవింద మరందముచే నభిషిక్తము కారాదు.

నవమాలిక : అనుమానమేల? అట్లగుట నిశ్చయము.

రాధిక : ఫలితమును బట్టి నిర్ణయ మొనర్తము లెమ్ము.

రసాలకుడు : [ప్రవేశించి] శుభమగుగాక! [చిత్ర ఫలికమును సమర్పించును]

అందఱును: [ఫలికమును జూచి]

చిరు చంద్రకళ వెటుల నెడఱాటు నోర్చుకొని  
తప్తచింతామణివిగా నిల్చితివి నీవు ;  
మదన దారుణ తాపధాటి కెవొ మేమే చ  
కోరముల భాతి చిత్తోద్వేగమున చోర  
గతి జేరి నిను, దారటాడితిమి తన్విరో :  
నిండుగా గల్పించు నిది యెల్ల నచ్చెరువు. (25)

సఖి : ఈ మురారి రూప శ్లోకనము నిన్ను గూర్చియే.  
(అందఱు “కాదు, కాదు నిన్ను గూర్చియే” అని కలహింతురు.)

ప్రేమకళ : (ఆత్మగతముగ)  
పాదద్వయము నూపురపూరితముగను,  
కటితటిని పీతాంబరాలంబనముగను,  
వక్షమున కుంకుమము, వేణుస్వనమునందు  
నందనరసస్యంది, అమృతారుణోష్ణమున  
ప్రసరించు హసనమ్ము. పింఛచూడమ్ముతో  
విభ్రమము వెలయు నా నీలమేఘము నొంద  
నెవ రొనర్చిరొ కదా, యింత ఘనతర తపము? (26)

(నేపథ్యమున)

“రాకా శీత మయూఖుని బోలెడు  
సుందర వదనుడు, విస్ఫారోన్నత  
వక్షఃస్థలుడును, ఖేలశ్లేసరి  
మధ్యముడును, మదగజరాడర్వా  
పహుడును మరకత సంపద్గోర్ధం  
బరుడొ శ్రీపతి రమ్యాకారుం  
డెవ్వరి రంజింపఁ దీ నృప్తిని?” (27)

ప్రేమకళ : (దర్శించుట నటించి) నీలోత్పలమును మాటిమాటికి  
హృదయమునకు హతుకొనుచు వకుళ మాలిక సంబ  
రముతో మురిసిపోవుచు విచిత్ర వచ్చుచున్నది :

వకుళమాలిక : (వర్జితమైనట్లు ప్రవేశించి)  
ముగ్ధమోహన మంజులమ్మగు  
మధుర తరళిమ సరణిలో మధు  
తృప్త చుంబన కళల పోలిక  
తొగరు పెదపుల నెగయు సుధలో  
మురళిరవళులు తొలకరించెను;  
చేతనమ్ములు పులకరించెను.  
అలలు తేరిన కలతదీరిన  
మురళి తరళిమ సరణిలో చిఱు  
తొగరు పెదపుల నెగయు సుధలో  
పులకరించెను రసిక వాహిని. (28)

(వీక్షించి) ఓహో, ఈ పొగడ చెట్టు వెపుననే నఖుడు.  
రసాలకుడు వెంటరాగా రాధిక యనురాగకళికను  
వికసింప జేసికొనుచున్నది, నేనును సంభావించెదను.

రాధిక : (సమీపించి) ఈ యవతంస నీలోత్పలము నింతగా  
సంభావించు వేమి విశేషము ?

వక్షశమాలిక : (రాధికచెవి దగరకు జేరి)  
 ఉజ్జ్వలోత్పల కోరకమ్మడి  
 యుండ నే కాంతముగ నీతో  
 నవ్యతను తా నందనందన  
 నయన నీతి వినిరితమ్మై  
 నందనూను శ్రవణబోలము  
 విడిచి భృగుపాతమ్మ నొందెనె. (29)

రాధిక . సఖీ : ఈ కర్ణావతంసముచేత బ్రతికితిని.

నవమాలిక సఖీ : ఆలంకరింపబడిన కృష్ణనిచేతనా ?

(ఆ కా శ ము న)  
 ఓహో, మురారి మురళి : ఉరునాందీ మధుసరళి !!  
 రాశోత్పవ నాటికలో జగముల ప్రస్తావించును;  
 మునివర్ముల హృదయములను ముగ్ధభావవశమొనర్చు. (30)

అందఱును : (ఆనందముతో) నిజము! నిజము !! (మదనావస్థ నటించురు)

రసాలకుడు . (పులకించి, అంజలి వహించి)  
 ఒక్క వాక్కుకు, మనసు కొడుగంగ బోనిదియు  
 ఒక్క యాకారమని యొప్పుకొనబోనిదియు  
 వల్లవీ తరళ నేత్రాపాంగముల చేత  
 వల్లవీకృత వస్తు వాశ్రయించెద నేను. (31)

(విరోకించి)

గోపీ మనోహరిణీ సూత్రధారియై,  
 కందర్ప బాణముల కాండిశీకునివోలె  
 నవ్య నందనమైన బృందావనమునందు  
 నందనూనుడు వేణు నాదమ్మ లొలికించె. (32)

నవమాలిక :

ప్రారేయాంకుని శోభల  
పరిహసించు ముఖజలజము  
సతులకు నీవీ విదళన  
ముల గూర్చెడి మోహవిద్య  
ప్రణయమ్ములు కడు క్రువ్వివ  
గుల్మము చాటున మనలచు  
నిర్దుపముడౌ నీలకాంతి  
పరిణత మధు సారణిగా  
బృందాచన కుహరమెల్ల  
నానందోజ్జ్వలత గ్రమ్ము.

33

రసాలకుడు : ఈ లతలలో పొంచియుండి రాసోత్సవమును దర్శింతును.

(నిర్దేశించిన రీతిని మాధవుని ప్రవేశము)

మాధవుడు : వీ రందఱును నా సన్నిధిని జేరుచున్నారుగదా! నేను నిమిషమాత్రము దైర్య మవలంబించెదను.  
(అందఱును సామీప్యమును జేరుదురు)

మాధవుడు: (రాధిక నుద్దేశించి)

అసితోత్పల కమ్ర కుసుమ కర్జాలంకరణములను,  
లలిత నీల వసనాంచిత రమ్య పీవరోరువులను,  
చేలము ప్రక్కన సగముగ చెలగు బాహుమూలములను  
నొప్పిడి యీసుముఖ సౌగంధ కాముమోహవిద్యగదా! 34

(అంత ప్రేమకళ నుద్దేశించి)

పంకేరుహ హసననేత్ర : స్పందించెడు నీ పరిణత  
భూవల్ల్యవదేశమ్మున పుష్పబాణదాపమ్మును;  
ఈ చిత్రజహ్నిప్రియ సిందూరపు జేరుచుక్క.  
యనమాన్యుని కదనగుళిక యను శంకిను గలిగించెడు. 35

(వకుళమాల నాశ్రయించి) నే నిచ్చటనే డాగి భావముల పరీక్షింతును.  
(అట్లొనర్చును)

రాధిక : ఏమిది? మాధవు డిక్కడనే యెక్కడనో యంతరి  
తుడై (మఱుగుపడి) యున్నాడే!

అందఱు : (పరికింతురు)

రాధిక : [బాగుగా పరికించి]

వినమితేంద్రమౌళి మకుట శేఖరత్వమును గొన్నది.  
ప్రజకన్యా కుచకుంభ నిగూఢ మృగీమద పంక్తె  
శ్వర్యముచే శ్యామలమ్ము, వార్నిధిపుత్రీ విలసిత  
వర దీధితి గైకొన్నది. నీవ వృక్ష మూలమ్మున  
లభియించిన నాడు పురామణి కాన్పించియె, అయ్యెయో,  
మహితముగా జారిపోయె; మోసగించి పారిపోయె. 36

వకుళ మాల : [అత్మగతముగ]

ప్రాణములు వీడగా బ్రతుకలేరే నరులు  
ప్రాజ్ఞాధికము విడువ బ్రతికియుంటిని ; వింత !

[అందరు వియోగావస్థ నభినయింతురు]  
అంగుళీ వదనముల నా చెక్కిళ్లల నూని  
శృంగారమున నర్దచుంబనము గావించు;  
ప్రజనాథులీల నాస్మృతి దవిలినంతనే  
ప్రతి నిమేషమునందు ప్రాణముల్ చుంబించు. 38

నవమాలిక : [చంద్రుని విలోకించి]

నిరహిణులను వేచు స్మరుడు,  
ప్రజయువతీ తతి జ్వలింప  
అరుణ నవ్యకిరణము లా  
యగ్ని జ్వాలల పోక



మన ధూళి లక్ష్మవల్లి  
భూమమౌచు నెసగెడు నా  
హోమకుండమును బోస  
చంద్రమండలమున కొసగి

39

ప్రేమకళి : దీని నవధరించుచున్నాను.

భగ్గు ఫాలనేత్రాగ్నికి నర్థముగా దగ్గమైన  
కుసుమాయుధ దేహ మిప్పు డీ మార్గము తిలకించుచు  
కృష్ణసార బిందువు మాటున చల్లందనము నొంది  
శీతకిరణుడౌ శశియును నమృతతటాకపు జలతతి  
పూర్ణ శరీరముగా నై ప్రసవాస్రమ్ముల నిటు మన  
పై దూసిన రీతి దోచు పరమ కళానిపుణతతో. 40

రాధిక : [నవితర్కముగ]

శశిబింబము కా దయ్యది  
స్వరాధిపు మదగజమా;  
ధృతదంతము మదమత్తము;  
ఆ నీలకళంకవల్లి  
మదధారల చారికలే ।

41

ప్రేమకళి : అంతరిక్ష మార్జించును గాసారపు కమ్రళోభ  
నక్షత్రము లొలయు నిదే నళినీ సుమసౌందర్యము;  
కిరణ మృణాళీ వల్లరి శశిబింబమ్మగు మూలము  
నీలబిందు వేషమ్మున లీల ఖనన మొనరించెడి;  
ఇది చంద్రుని మచ్చకాదు, ఎటు వచ్చినదో పోత్రి ? 42

నవమాలిక : గాఢ మదాలస విలాసిని రద కాంతిచ్చట యన

వై హాసిక దరహాస క్షరకిరణచ్చవి యనగా  
చలిత తరళమా రోహిణి మండలమ్ము పండినదన  
.రసవికాసమను మధువును రజనీపతి స్రవయించెడి. 43

రాధిక : [పవనస్పర్శ నభినయించి]  
 చింద బడెడి పెనుమంటల నాందోళన తరళన్నవ  
 చందనదళ వననాంచల మదనానిలు డుమినెడి. నాహా!  
 భర్గుని కోపాగ్ని శిఖిల భగ్గురనిన బంచళరుడె  
 మందానిలుడై యివ్వీధి జిందెడునే పెనుమంటలు! 44

అందఱు : ఓ తమాలకృత మాలా హింతాల రసాలసాల  
 వకుళార్జున ప్రముఖములే తరుణముగ్ధ తరుచయమా!  
 ఎరిగినచో నవనంద కిశోరుమార్గ మెఱిగింపుడు  
 నేత్రాంచల కువలయముల నిష్ఠమెయిని బూజింతుము. 45

ప్రేమకళ : [వంశి నుద్దేశించి సానుక్రోశముగా]  
 ఏకాకినివై యెపుడును మురరిపు బింబాధరముల  
 ముద్దుగొనెడి యొద్దిక నీ వళమైనది యో మురళీ!  
 ఫలియించెను నీ తపస్సు, పరులకెపుడు దుర్లభ మిది. 46

వకుళమాల [అకాశము వంకకు నిబద్ధము గావింపబడినయంజలితో]  
 ఆలోల సుమకుంతలమును, పింఛ  
 ప్రాంచ త్పింజర సౌభాగ్యమ్ము  
 మల్లీయుత సీమంత కళాన్విత  
 పుర్మిలసుస్తోమము, శోభితమౌ  
 నీ హసితాననమును నొకపరి  
 చూపించిన, చాలును త్రిదశాధీశా!  
 ఇంచుక చూపుము నీకారుణ్యము  
 ఇచ్చెద నర్హము నీకే స్వామీ! 47

ప్రేమకళ : అధిక సంతప్తరౌ హరిజాతీలహహ! మా  
 నేత్రాంతములను ప్రాణమ్ములను గనలేరె?  
 అలముకొను కార్పణ్యమందైన నో ప్రభూ!  
 వివిధ మౌగాదె యెంతయు నీ డయారసము? 48

నవమాలిక: నిలువవేని నాపై నీ విర్ర్మల కరుణా వీక్షణ  
 ఓ సమస్త జగదీశా, ఓ దయాంబు ఘనరాశి:  
 యోగవిద్ర వీడదు నీ నేత్ర ముగ్ధ జలజమ్మల  
 నిపుడై నను నా పాపము లెంతగనో హేతువుగా: 49

అందరు : [అంజలి బంధముతో]  
 మురళీరవ తరళీకృత  
 విలసిత నీరజ వదనుడు,  
 నీతిదేహ నిరుపముడును,  
 గోపాలీ నందనుండు  
 మహిళా మానస హరియు,  
 మందహాస ముగ్ధముఖుడు,  
 నై నయతని కన్నమేము  
 కన నెరుంగ మన్యు నెవని. 50

కొందరు: నిరుపమ మగు నాకులతను నీ దాసీగణము హింద  
 వీక్షింపవె నాధ నీవు? ఎందుకు నీయెద క్రోధము;  
 హింసించువు స్త్రీల నిలుల; నేమి ఫల మ్మార్జింతువు? 51

[నేపథ్యమున]

మధుర యానమ్మతో మధుజగత్పతి వచ్చె,  
 ఆరవిందలోచనా మకరంద నవబిందు  
 లోచనాంచల చకోరానంద చంద్రముడు;  
 మదమత్త దరహాస సారమంజుల ముఖుడు  
 పరివీక్ష వీతాంజరము చరించెవవాడు  
 మధు జగత్పతి వచ్చె మధుర యానమ్మతో, 52

అందరు : [స్వాగతముగ]  
 మందయానముతోడ గోవిందు దేతేర

ఫాలలోచనువహ్ని భగ్నుడై నట్టి యా  
పంచబాణుడు నేకు పంచత్వమును వీడి  
లోకోపకారియై తులకించి పులకింప  
నభిరూప రూపియై యరుదెంచి స్వనియించె. 53

వచ్చుచున్నాము. రండు, పోవుదము [మాధవ  
సామీప్యమును జేరుదురు.]

రసాలకుడు : ఇక నేనును గనుపించెదను. [సమీపించును]

మాధవుడు : మీ కేమి ప్రియ మొనర్తును?

అందరు . ఇంతకన్న ప్రియ మేమున్నది?  
ఇంతకంటె తృప్తికరము లే మున్నవి గోవిందా !  
మందపవన ఫేటాందోళన పులకిత రసికములగు  
నళినపత్ర సమములు నీ నవతాయుత నయనమ్ములు,  
అమృత సరళ సారాంచిత రాగయురిని పోలెడు నీ  
నిభృత మధుర నిస్వనములు, నిత్యముగ్ధ సుస్వరములు,  
క్రీడాత్మక గతి నటించు నటనాఘటనములియ్యవి;  
కడు ఘనముగ పెంపొందించెడు నౌజ్వల్పములియ్యవి.  
54

అయిన నిదియును జరుగుగాక!

హరిణమ్ములేని పీయూషకిరణుని యంద

మును జిందు కొంతిని తిరస్కరణ గావించు

వాక్సౌధి మన కవులు కడు గాంచెదరు గాక!

సజ్జన సమూహమ్ము నిత్యరసపాననం

జనితశస్మయతతో చిన్మయతతో సత్వ  
ఘర్మవా స్వరణితో నంతు లెరుగగ రావి  
యానందజలనిధుల కడు నొందెదరుగాక!

55

సకల జగమ్ముల నిరతము  
శుభములు ప్రాప్తించుగాక !  
రిపులకై న సపకారము  
లెపుడు కలుగకుండుగాక !  
సర్వేశుడు జగదీశుడు  
కపటదారు విగ్రహ వే  
షమ్మున కిరుణాకటాక్ష  
వీక్షణలహరీ తరంగ  
ప్రసరణలను, బహగతులను  
ప్రణయముతో పంపుగాక !

56

శ్రీ జయదేవ విరచిత పీయూషలహరీ వామ  
గోష్ఠి రూపకము  
సమాప్తము.

---

శ్రీ జయదేవ కవి విరచితా

పీఠూష - లహరీ

[సంస్కృత మూలము]

---

# శ్రీ జయదేవ నిరచితా

## పీ యూష ల హ రీ

క్రింజల్క ద్యుతి పుంజ పింజరదళత్ పంకేరుహ శ్రీవహమ్  
 కంపా సంపతితాంకు మాంసల శరత్కాదందినీ, దంబరమ్  
 రాస్యో<sup>1</sup>ల్లాసిత చండ తాండవళా లీలాయితం సంతతమ్.  
 చక్రప్రక్రమ వృత్త<sup>2</sup> నృత్త<sup>3</sup> హరయోర్నివ్యాజ మవ్యాం జగత్.<sup>4</sup>  
 కంపమాన నవ చంపకావళీ చుందితోత్పల<sup>5</sup> సహోదరోదయం,  
 రాసోలాలస నవీనపల్లవీ పల్లవీకృత ముపాన్మహే మహాః. 2

పూత్రధార- ఆలమతి విస్తరేణ (విరోధ్య) అర్య మతిమధురో  
 మధుమాసః యత్రహి<sup>6</sup>

మరుత్సంపా కంపాకుల లహరి సంపాత శిశిరః  
 స్ఫురన్మల్లీవల్లీ<sup>7</sup> కుసుమపుట హల్లీనక నటః,  
 నమన్నాశీర్మధుర మధుపాళీః కవలయ  
 స్నయం మందం మందం తరళతర్లబ్ధిదం ప్రసరత్తి

అహూ భగవతో భాగవతజన శీతమయూఖస్య<sup>8</sup> నీలాచలమౌళి మండన  
 మణోగరుడ ధ్వజస్య ప్రసాదే ప్రసాదమిళితాః<sup>10</sup> సామాజికాః

(కించ)-

- 
1. రాసో 2. వృత్తి 3. నృత్త 4. కోమరోత్పల 5. లాస్య  
 6. ఆత్రహి 7. స్ఫురన్నాశీకాళీ 8. చకోరశీతమయూఖస్య  
 9. మందలమహానీలమణే 10. లలితా

చిత్రం చంచల చంచలేవ చటులా చేతశ్చమత్కారిణీ  
 పీయూషద్యుతి మండలీవ మధురస్వచ్ఛ ప్రవాహచ్ఛటా.  
 దృగ్భంగీప కురంగ భంగుర దృశా మానంద సందాయినీ  
 గోష్ఠి శ్రీజయదేవ పండితమణేః<sup>1</sup> సావర్తితే నర్తితుమ్. 4

(నేపథ్యాభిముఖ మవలోక్య)

అహో! విశేష! పేశలత్వ మస్మక్కుటుంబస్య  
 తథాహి—

కాచి న్నఖైః కుటిలయ త్యలకా మకాందే  
 కాచి త్కరోతి కుచయో ర్మకరీ విలాసమ్.  
 కాచి త్కరోతి కలయా పలయాన్ భుజానే  
 కాచి ద్దృగంజన మతీవ కరోతి సూక్ష్మమ్. 5

తత్పారిపార్శ్వకేన తరంగయామి రంగమండలమితి.

పత్న శృంగారకః ఇత ఇతః (ప్రవిశ్య)

పారిపార్శ్వకః— భావ! కిం విజ్ఞాపయసి?

సూత్రధార— కిం తేన నాట్యరంగేణ ప్రేమసంగేన<sup>2</sup> వా పునః.  
 నకృతం యేన విజ్ఞాస్య చిత్తఖంజన గంజనమ్.<sup>3</sup> 6

పారిపార్శ్వకః—కః పునరేతాదృశో భావబంధురః ప్రబంధః?

సూత్రధార— కుప్యత్కాంతముఖీవచోలవయవ ప్రత్యర్థకర్ణోత్సవ<sup>4</sup>  
 ఘోరచ్చేల దరోదిత స్తన ఇవ ప్రేమాస్పృహం నేత్రయోః.  
 రీలా వేశ్య గవాక్ష లక్షిత వధూ వత్త్రేంద్రువన్మాదకో  
 గోష్ఠీరూపక రూపనర్తన కళా రంగాయ మున్మీలతి.<sup>5</sup> 7

పారిపార్శ్వకః— (సానుబంధం)<sup>6</sup> కః పునరపి కవిః?

1. పండితమణి. 2. పేశ. 3. రంగమంగళ. 4. కింకిం జ్ఞాపయసి.  
 5. మాజ్ఞాపయసి 6. ప్రేమరంగేణ 6 చిత్తఖంజన నందనమ్,  
 చిత్తఖంజన బంధనమ్ 7 సానుసంధానమ్



సూత్రధార- ఏనై తదు కం  
 ఆశ్మద్రవీకరు మిమా సమర్థా  
 చతుర్థకానామపి విష్టవానామ్,  
 ఆహం వచోభి ర్జయదేవనామా  
 కరచ్చటాభిశ్చ తుషారధామా. 8

పారిపార్శ్వకః- (నేపథ్యాభిముఖం) తేన సజ్జనా గోష్ఠీ నర్తనాభినయ  
 కోవిదాః కుశీలవాః (నేపథ్యే) సఖి ఇత ఇతః.

సూత్ర- (విరోక్త్య) 3 రసావేశో భరతానాం. యత్ర అహోఖలు  
 వినైవ నాశికాంఠంగమంగళ మవతరతి. (విభావ్య)  
 ఇయం చంద్రకళా శంకే పంకేరుహముఖీపురః,  
 ఏతస్యాః పార్శ్వగా కాపి రోహితీవ విరాజతే. 9

తదావాచమపి మాధవ రసాలయో ర్భూమికాం సంపాదయావః  
 (ఇతి నిష్క్రాంతౌ)

ప్రసావనా

(తతః ప్రవిశతః సఖ్యా

ప్రథమా- కన్య వా పత్య వామాక్షి! మాధవో మధురోదయః 4.  
 ఉదంచ త్వంచమాలాపై ర్నమోహయతి మానసమ్. 10

అపరా- సఖి రాధితే! ఏవ మేతత్, కింతు భవాద్యశీనామ్ 5  
 తథాహి-

శ్వాసాసాప సమాకులా ఇవ జహర్న్యయాంతి గంధాంతికమ్  
 యత్కర్పూరపయోనిధావివో వరం పాండిమ్నిమగ్నా రుచిః.  
 చైప్రయేషా తనువల్లరీ విజయతే లేఖన శేష్నందవీ  
 త త్కిం సుందరీ! నందనందన తనుచ్ఛాయా  
 సమాయాద్యశోః 11

1. తుషారధామాచరచ్చయతి. 2. విరోక్త్య ఇతిపారోనాస్తి  
 3. నాండికాం-నాయకాం 4. ఇదావీనుపి. తదావీనుపి 5. మధు  
 రాలయః 6. వపి

రాధికా— సఖి నవమాలికేః కిమిద మాకాశ లేఖనీవర్ణన<sup>1</sup>  
మారభనే;

నవమాలికా—అనురాగః సుముఖీనాం చేతసి గుప్తోఽపి లక్ష్మ్యనే సకలైః.  
సౌరభ మంజతి పరితోయద్యపి కుసుమం లతావృతం  
భవతి. 12

రాధికా— కింనామ గోపనీయం భవత్కృపా ద్వితీయాత్మనః?  
యావత్ యావన్మధుర మురళీపూరజార్ద్రం మురారి  
ర్మందం మందం వదన పవనానంగ మంగీరశీతి,  
తావత్ తావత్ కువలయ దృశాం మన్మథకేళిశ్చన్మా  
నిశ్వాసో యం దశన వసనే<sup>2</sup> మ్లాని మానం తనోతి. 13

సహ్యాస్వాత్<sup>3</sup> పహళీభవిష్టు మురళీకేదారతారక్రతి  
ర్నైతాద్యగ్ చరణార వింద కటక క్వాణోఽపి సమ్మోహనః.  
క్రిస్తుకాన కపోలకాళి వలయ ప్రస్యంది మందస్మితై  
ర్గోవిందః శతథా భిన్నై హృదయం దైర్యస్పృశాం  
మాద్యకామ్. 14

నవమాలికా—(సునిభృతం పశ్యన్తి మూర్ఛామీషద్వోలయతి) తతః  
అకాపిదోషేణ రాధికాయాపలోచనే ముద్రయతి<sup>4</sup>

రాధికా— (ససీత్కారం)<sup>4</sup>  
ఇయమియం తవమాధవరాధికా  
చరణపంకజ నేవనోషట్పదీ,  
బహిరుదంచయ కింతవో నేత్రయోః  
కరతలం రతిలంపటమానస.<sup>7</sup>

15

1. లేఖన, 2. రదన వసన, 3. సద్వాసా, 4. ససీత్కారం  
5. నేత్ర 6. చంచల 7. రతిలంపటమానసమ్

సఖీ - (చిరుక మున్నమయ్య) ఈదేశం తే సతీవ్రత  
మాహాత్యమ్ ?

రాధికా - (సలజ్జ మధోముఖీభూయ) సఖీ! భ్రమా దు క్తమ్.

నవమాలికా - సహి సహి సఖి! విభ్రమాదిత్యుచ్యతామ్.

రాధికా - కిందిహునా -

పించాలాంఛితకుంతల<sup>1</sup> వ్యతికర స్తాపింఛగుచ్చచ్చవి<sup>2</sup>  
ర్నాసాభూషణపేశి<sup>3</sup> గతివళా ద్గంధోల్ల సత్కుండలః.  
కాంచీమండలకుంచితాంబరధరో లోకత్రయామోహనః  
సర్వస్మాదపి జీవితాదపి మమ ప్రేమాస్పదంమాధవః 16

ఇత్యధికం కింతు సర్వాసాం

తదాపి పితునరసనాపిశాచీ ధీరతాండవ నివారణ మేవ  
సమంచితం<sup>4</sup> కులాంగసానామ్.

రాధికా - సఖి! నవమాలికే! నఖలు భవాద్యుళో జానంతి  
మర్మ<sup>5</sup>వ్యధాం విషమ సాయక పాతస్య పరం త్వత్<sup>6</sup>  
ప్రేమకళా పృచ్ఛతామ్.

ప్రేమ - గురుజనభయం. పాతీవ్రత్యం జనారవతో<sup>7</sup> భయం  
సహచరి! శపే<sup>8</sup> వారం వారం త్రయం పరిరక్షితుమ్.  
శ్లథయతి పరం మందం మందం విభోరధరస్థి<sup>9</sup>  
విగళదమృతాశంసీ<sup>10</sup> వంశోనినాద లవోదయః. 17

1. కుండం 2. ద్యుతి. 3. పారోనాస్తి. 4. మమ

5. తత్త 6. జనాననతో 7. మతం 8. శంసక

రాధికా - (వంశీశ్రవణ మభినీయ ప్రేమావస్థాం నాటయతి)

ప్రేమ - ఇయం పులకమండలీ కవిృతా కపోల్పలీ  
తథా సరస శీతక్రతిః స్ఫురిత మానసాంభోరుహమ్.  
అయంచ కుచకాంఠనాచలజ నర్మఘర్మోదయో  
ముహూః సుముఖిః వేపినే మదనహేతి<sup>1</sup> భీతేవ క్షిప్తః 18

రాధికా - (నీవీ సంయమన<sup>2</sup> మభినయతి)

నవమాలికా - (సహసం)

నీవీం నవీకృత్య నితంబబింబే  
కియత్పరిశ్రామ్యతి కౌమలాంగి.  
వీతాంబరః పశ్యతి సస్మితం చే  
త్తదా భవిత్రీ స్వయ మేవ బద్ధా.

19

రాధికా - (నవమాలికాం విలోక్య సానందం)

ఆహా మురారే ర్దురళీ నినాద  
లీలాయతానాం పర మూర్ఛితాని.  
భవాదృశాం యేన మహాసతీనాం  
కపోలమూలే పులకావళీయమ్ .

20

నవమాలికా - (సలజ్జ మధోముఖీభూయ స్వగతం)

గోపం కంచన కాంచనాంబరమయే పశ్యామిన శ్యామలమ్  
యస్యాలోకపకాదృశా మృగదృశా మేషా విశేషాదభూత్  
ఇందు సిందుక పావకో మలయజాలేషోఽపి సంతాపకః  
ప్రాణాయేవ నిజర్విషా గురుతరో హరోఽపి మారోపమః

21

విషమ విశిఖ సూత్రం కృష్ణవంశీ నినాదో  
 యదవధి తరుణినాం కర్ణ పీఠే లులోర,  
 అవిరళపులకాళీ కోమలా గండపాళీ  
 తదవధి తనుతే<sup>2</sup>సౌ<sup>1</sup> భాగ్యబంధం నివద్యమ్. 22

(నేపథ్యే)-

దేవతా ముకుటకాంతి మంజరీ పింజరీ కృతపదాంబుజద్వయం  
 మారకాతరిత గోపనాగరీ రాగరీతి రసికం భజేమహః. 23

ప్రేమకళా- కథం చిత్రఫలక హస్తే రసాలక ఇత ఏవ ఆయాతి  
 (తతః ప్రవిశతి యథా నిర్దిష్టో రసాలకః)  
 దామని స్ఫుటితహార దామని నీల నీరద సమానదామనిః  
 నామనీకృత కుచాంత<sup>2</sup> కామినీ కామనీతి రసికే రసామహే. 24

రాధికా- ఇద మనర్థ కందళీ<sup>3</sup>మూలం యత్ఖలు రసాలహస్తే  
 చిత్రఫలకం

నవమాలికా-సఖి ! త్వమేవ మంకురయసి. మయా ప్రాగేవో<sup>4</sup>క్తం.  
 నేదం వకుళమాలికా హస్తే ధీయతా మితి.

ప్రేమకళా- సఖిరాధికేః తయాఖలు చంచలతయా కుశ్ర<sup>4</sup>పాతితం  
 తత్త్వలు అనేన వటునా సమానీతం; తత్ కథయ<sup>5</sup> కథ  
 ముపాయై ర్గృహ్యతా మితి

రాధికా- ఇదమేవ తావత్ చింతయామి. న పునః కదాచిత్<sup>6</sup>  
 గోవిందకరారవిందమకరంద రసవిష్యంధాభిషిక్తం<sup>7</sup> భవేత్.

1. అసౌ 2. కుచాత్ 3. ఆనందకందళి 4. కుశ్రాపి 5. కథయ  
 ఇతి సాకోనాంతి 6. కథంచిత 7. ఆనందాభిరుచం

నవ- [చంద్రమసం విలోక్య]

నూతనార్చుణమయూఖ పావతే లక్ష్మవల్లీ ఘనధూమ భూమని.  
హోమకుండభవ చంద్రమండలే సంజాహోతి యువతీజనం  
స్మరః. 30

ప్రేమ- ఇద మవధారయామి

తను పూర్తికృతే మృగచ్ఛలాద్ విధుపీయూష తదాగ పాదసి.  
శశిశేఖర బాల వహ్నినా దరదగ్ధకుసుమేషు రంజితి. 40

రాధికా- [సవితర్కం]

పరిణామ ముపైతి సంధివర్జం రజనీనాథ సురాధినాథ దంతి.  
అపి తత్ర కళంకవల్లీ దంభా నృదధారా గళితేతి తస్యళంకే. 41

ప్రేమ- గగన మిద మిదానీం యాతి కాసార శోభాం

తదను ముకుట<sup>1</sup> లక్ష్మీం తారకాః సంక్షిప్తంతి.  
అపి కిరణ మృణాళీ మూలకందోయ మిందు  
తదిహ స్వనతి లక్ష్మ చ్ఛద్మనా కోఽపి కోలః. 42

నవ - మదాలస విలాసిని దశనకాంతి సన్తానకః

స్ఫురద్దరహసచ్ఛటా ద్యుతివిలాసి వైహాయసికః.  
చలత్తరళ రోహిణీ రమణ మండలాదంబరః  
క్షరత్క్రీరణ మంజరీ పరిచయోఽయ మున్మీలతి. 43

రాధికా- [భవన స్పర్శ మభినయ]

అందోలనో తరణ చందన వందసీయో  
మందానిలో భవతి తాపకరః<sup>1</sup> కి మేతత్.

కింబాళిభగ్గ నయనా జ్వల వహ్నిరేఖా  
సందగ్ధ పంచశరభూత వివర్తవతః,

44

సర్వాః- హంహో తమాల కృతమూల రసాలసాల  
హింతాల తాల వకుళాస్తున ముఖ్యవృక్షైః.  
ఆవేదయంతు నవనంద కిశోరమార్గం  
నేత్రాంజలైః కువలయైరివ పూజయామః.

45

ప్రేమ- వంశీ ముద్దిశ్య సానుక్రోశం<sup>2</sup> ]  
జానే తవైవ వశ్యా మురళి తపస్యాపరం రచితా  
ఏకాకినీ మురారే శుచ్ఛిబితి బింబాధరం యస్మాత్<sup>3</sup>.

46

వకుళ- (సకరుణ మాకాశం లక్ష్మ్య మంజలిం బద్వా)  
ఆలోలకుంతల<sup>4</sup> ముదంచిత మందహాసం  
సీమంతినీ నాలకకులం నవధర్మహారం.  
దాస్యామి జీవనమపి త్రిదశాధినాథ  
యద్యేకవారమపి తే వదనం విలోకే.

47

ప్రేమ- నయనాంతేన<sup>5</sup> జీవ ని సంతపా హరిణీ దృశః.  
తత్రాపి యది కార్పణ్య మహో తవ దయాశుతా.

48

నవమాలికా- కృపాకటాక్షైః కరుణాంబురాశీ  
యదీక్షనే మాం జగదీశ! నైవ,  
విలోచనాశ్చే త్కిము యోగనిద్రా  
జహాతి నాద్యాపి మదీయ పాపైః.

49

సర్వాః- (సాంజుబంధం)

విద్మో న పరం కించిత్ మురళీ తరళీకృత వదనాత్,  
కించి దుదంచిత సితా దసితాకృతి వల్లవీ తనయాత్. 50

(కించ)

ఆకులీ కురూషే హంత కిమేవం నిజదాసికాః  
ఆదవా నాథః నిర్బంధః త్రీవధే ఫల మస్తి కిమ్. 51

(నేపధ్యే)

అయమేతి మంద మరవింద లోచనా  
జనలోచనాంచల చకోరచంద్రమా,  
పరిపీత పీతవసనో మదాలసో  
దరహాస భాసుర ముఖో జగత్పతిః. 52

సర్వాః- [స్వాగతమ్]

జగతా ముపకారాయ త్రిలోచన విలోచనః,  
యే తైవ పంచబాణోఽపి రూపవా నభిరూపితః. 53

ఆగచ్ఛత. గచ్ఛామః. [మాధవాంతిక ముపసర్పతి]

రసాలకః- అహమ ప్యాత్మానం ప్రకాశయామి. [ఇతి ఉపసర్పతి]

మాధవ- కిం వః ప్రియం కరవాణి ?

సర్వాః- కి మతఃపర మస్తి ప్రియమ్ ?

మరుత్థేలాందోళాయిత<sup>1</sup> నళిన పత్రప్రణయినో  
సుధాధారాసార వ్యతికర సమీచిన స్వనా,  
జనానా మానందం వహలయతు<sup>2</sup> గోవిందః భవతో  
దృశో రేషా లోలా నటన ఘటనానాం పరిణతః. 54



[తథా పీద మస్తు]

కవీనా మస్మాకం గతహరిణ పీయూషకిరణ  
 ప్రథాస్పర్ధీ బంధాధిక మధురవాచాం పరిచితం,  
 సతాం భూమో భూయో వహతు బహులానందలహరీ  
 పరీవాహన్వేదద్రవ జలధి కల్లోల కపటాత్. 55

శుభమస్తు నర్వజగతాం నిరంతరమ్  
 స రిపోరపి స్ఫురతు వై పదంపదం.  
 జగదీశ్వర కపట దారువిగ్రహః  
 కరుణాకటాక్ష లహరీం విముంచతు, 56

[ఇతి శ్రీ జయదేవరచితం పీయూషలహరీనామ గోష్ఠీరూపకమ్  
 సమాప్తమ్]

[Published in Nagari Script in the Journal of  
 The Kalinga Historical Research Society-

[Vol - I, part4]

[Reprinted with due acknowledgment  
 of Courtesy

నవమాలికా - నిశ్చయార్థే కిమితి శంకనే;

రాధికా - పరేనైవ నిశ్చయతే.

రసాలకః- (ప్రవిశ్య) స్వస్థిభవశీభ్యః- (ఇతి చిత్రఫలకం సమర్పయతి.)

(సర్వా విలోక్య పరంతి.)

త్వం తావత్ప్రథమేవ<sup>1</sup> చంద్రకళికా సంతప్త చింతామణి

ర్నవ్యాః<sup>2</sup> కేఽపి వయం నికామతరళా శ్చౌరాశ్చకోరా ఇవ.

భూయో వీర్యపరీక్షయే వితనుతే సంతాప మంతర్జని

ర్నౌ జానే తవ కోమలాంగి గళితో యేనైష చిత్తజ్వరః. 25

(సర్వా అన్యోఽన్యమ్.) సఖి! త్వదర్థమేవ మురారే రూప

శ్లోకితం- (ఇతి కలహాయంతే.)

ప్రేమ- (ఆపవాయ)

పాదౌ నూపురపూరితౌ కటితటీ పీతాంబరాలంబినీ

వక్షః కుంకుమపరికిలం కరతలం వంశీ వతంపీకృతం.

చిందోష్ఠీ<sup>3</sup> మదవిభ్రమ<sup>4</sup> స్మిత పరా<sup>5</sup> కేళోఽపి వేళోచితో

నో విద్యో నవవీరి వీరదవపుః కస్యాస్తవస్యాఫలమ్. 26

(నేపథ్యే)

రాకా శీతమయూఖ సుందరముఖో విస్తారివక్షస్థలః

ఖేలత్కేసరి మధ్యమౌ మరకతశ్రీ చుంబి దోర్దంబరః.

కందర్పాదపి సుందరో మదగజశ్రీ గర్వ సర్వంజవః

శేషాం నైవ మనోవినోదన కృతే రమ్యాకృతిః శ్రీపతిః. 27

ప్రేమ- (విలోక్య) కథ మేషా వకుళమాలికా హృదయే నీలో  
త్పలం ముహూర్తధానా సానంద మిత ఏ వాభివర్తతే.

(తతః ప్రవిశతి యథా నిర్దిష్టా వకుళమాలికా).

రమ్యాధరః<sup>1</sup> స్ఫురదధోరసుధా సముద్ర

మాధుర్య చుంబన కళామివ సూచయంతీ,

చేతా మదీయ మధునా మధునాశనస్య

హా హంత హంత మురళీ తరళీకరోతి.

28

(విలోక్య) కథమేషా రాధికా సఖీభ్యాం రసాలకేన చ అను  
గమ్యమానా వకుళ వీధికా పరిసర ఏవ నిత్యానురాగ కళికం వికాస  
యతి. తదహమ పి సఖీం సంభావయామి.

రాధా - (అవస్థత్య) సఖి : కథ మే తదవతంస నీలోత్పల మతీవ  
సంభావయతి.

వకుళమాలికా -

రథనేన రహః పరిచ్యుతం

సనీలోత్పల కోరకం మురారేః,

నయనాంచల నీతినిరితం

భృగుపాతం వహతీవ భూతలేన్మి.

29

(ఇతి రాధికాయాః కర్ణే కథయతి.)

రాధికా- సఖి: జీవితాస్మి. ఉర్జావతంసనైవ.

నవ - సఖి : సఖి: కృష్ణేనేతి శేషః

(అకాశే)

ప్రస్తావయంతీ కియద్ధభూతాని నాందీవ రాసోత్సవనాటికాయాః,

మహామునీనామపి మానసాని మురారి వంశీ వివశీకరోతి, 30

[సర్వాః సానందం ఇద మిత్థమేవేతి మదనావస్థాం నాట్యంతి]

రసాలః—

[సపులక మంజలిం బద్ధ్వా]

పరం బ్రహ్మం నిరాకార మవాఙ్మనసగోచరమ్.

వల్లవీ తరళాపాంగ వల్లవీకృత చూశ్రయే. 31

[విలోక్య]

గోపీమనోహరణ నాటక సూత్రధారీ

ధారాయమాణ<sup>1</sup> మదనాకుగ కాండిశీకః,

కందర్ప దర్పహర మూర్తి రసౌ మురారిః.

బృందావనే మురళికాం తరళీకరోతి. 32

నవమాంకా—

పురఃప్రాలేయాంకు ప్రతిభరముఖీ ప్రేమవసతిః

సతీనీవీ బంధస్థితి విఘటనై క వ్యసనినీ.

సమాయాంతీ బృందావనకుహర మానందరభసా

దయే కేయం శ్యామచ్చవి రమృతధారా పరిణతిః. 33

రసాలకః—

లతాంతరితో రాసోత్సవం నిభృత మవలోకయామీతి

[తథా కుర్వన్ ఇవ స్థితః]

[తతః ప్రవిశతి యథానిర్దిష్టో మాధవః]

మాధవ—

కథమేతా మదంతిక మేవ సమాయాంతిః తన్నిమిష

మాత్రమేవ దైర్య మవలంబిష్యే. సర్వా మాధ

వాంతిక ముపపర్పంతి]

[రాధికాం నిర్వర్ణ్య]

నీలాంకుకాలంకృతః పీవరోరూ

ర్దరస్పృర న్కోమలబాహుమూలా.

వతంసయంతీ సుముఖీ విభాతి

సమ్మోహ విద్యేవ మనోభవస్య.

34

[తతః ప్రేమకళా నిర్వర్ణ్య]

ఏషా ప్రసూనాకుగ<sup>1</sup> చాపయష్టిః స్పష్టికృతా భూలతికాపదేశాత్  
సిందూరబిందు ర్గుళికేతి<sup>2</sup> శంకే పంకేరుహస్మేరదళాయ తాఙ్క్యే<sup>3</sup>. 35

[వకుళమాలికా మాశ్రిత్య విలోకయా మ్యాసాం భావం నిభృతమితి]

[తథా కరోతి]

రాధికా- కథ మత్తైవాంతరితో<sup>4</sup> మాధవః [సర్వా నిరూపయంతి]

“ [రాధికా నిపుణం నిరూప్య]

సప్రీభూత సురేంద్రమౌళిముకుట ప్రాగ్భార సంభావితమ్.  
గోపాలీకుచకుంభపాళి విలసన్ కసూరికాశ్యామలమ్  
దైవాదేవ కదంబమూల మిళితం లక్ష్మీవిలాసాస్పదం  
సంప్రాప్తం క్వను హారితం బత మయారత్నం చిరత్నంపునః  
36

వకుళ- [ఆత్మానం నిర్వర్ణ్య]

ప్రాణమాత్రే<sup>5</sup> విగళితేన జీవంతి క్వచిజ్జనాః.

వినా ప్రాణాధిక మహం జీవామీతి కిమద్యుతమ్. 37

[సర్వా ఏయోగావస్థాం నాటయంతి.]

విభ్రతశ్చిబుక మంగుళిముఖైః<sup>6</sup>

కించిదంచిత వికార సీతస్కృతే<sup>7</sup>

అర్హచుంబనమహో మురద్విషః

ప్రాణమేవ నుదతి ప్రతిక్షణమ్. 38

. ప్రసూనాయుధ. 2 గుళికేవ. 3 దళాయతాక్షయా 4 అంతర్నితో

5. అవిగళితే. 6. అంజలిముఖై. 7. సీతస్కృతః.